四庫全書薈要

乾隆御览本

史部

資治通鑑卷一百六十三　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

梁紀十九 上章敦牂一年

太宗簡文皇帝上 諱綱字世纘小字六通武帝第三子昭明太子母弟也謚法平易不訾曰簡勤學好問曰文

大寶元年春正月辛亥朔大赦改元　陳霸先發始興至大庾嶺 大庾嶺在今南安軍大庾縣西南二十里吳錄南野縣有大庾山自嶺嶠九𡼏二里至嶺

下平行十里至平亭蔡路養將二萬人軍於南野以拒之南野縣漢屬豫章郡晉屬南康郡劉昫曰唐韶州始興縣地宋白曰虔州之南康大庾嶺南雄州之始興皆漢南野縣地輿地志今虔州龍南縣漢南野縣地將即亮翻路養妻姪蘭陵蕭摩訶年十三單騎出戰無敢當者杜僧明馬被傷騎奇寄翻被皮義翻陳霸先救之授以所乘馬僧明上馬復戰上時掌翻復扶又翻衆軍因而乘之路養大敗脫身走霸先進軍南康考異曰太清紀在二月今從陳帝紀湘東王繹承制授霸先明威將軍交州刺史

戊辰東魏進太原公高洋位丞相都督中外諸軍録尚

書事大行臺齊郡王　庚午邵陵王綸至江夏郢州刺史南康王恪郊迎（南康當作南平參考前後及梁書可見夏戶雅翻）以州讓之綸不受乃推綸爲假黃鉞都督中外諸軍事承制置百官（考異曰太清紀云三月綸逼奪恪州徙恪於郡廨今從梁書典略）　魏楊忠圍安陸柳仲禮馳歸救之（去年仲禮將兵趣襄陽）諸將恐仲禮至則安陸難下請急攻之（將即亮翻下同）忠曰攻守勢殊未可猝拔若引日勞師表裏受敵非計也南人多習水軍不閑野戰仲禮師在近路吾出其不意以奇兵襲之彼怠我奮一舉

可克克仲禮則安陸不攻自抜諸城可傳檄定也乃選騎二千銜枚夜進敗仲禮於㴍頭（敗補邁翻杜佑曰㴍音崇水所衝曰㴍）獲仲禮及其弟子禮盡俘其衆（考異曰太清紀作漴頭在去年十二月今從典略）馬岫以安陸別將王叔孫以竟陵皆降於忠（降戸江翻）於是漢東之地盡入于魏國廣陵人來嶷（嶷魚力翻）説前廣陵太守祖皓曰董紹先輕而無謀（輕牽正翻）人情不附襲而殺之此壯士之任也今欲糾帥義勇奉戴府君（帥讀曰率下同）若其克捷可立桓文之勳必天未悔禍猶足為梁室忠臣

皓曰此僕所願也乃相與糾合勇士得百餘人癸酉襲廣陵斬南兖州刺史董紹先據城馳檄遠近推前太子舍人蕭勔為刺史勔彌兖翻仍結東魏為援皓胣之子祖胣見一百四十七卷武帝天監十二年諸本作胣之之子者衍一之字胣古鄧翻勔勃之兄也乙亥景遣郭元建師衆奄至皓嬰城固守　二月魏楊忠秉勝至石頭五代志竟陵郡長壽縣後周置石頭郡欲進逼江陵湘東王繹遣舍人庾恪說忠曰詧來伐叔說式芮翻事見上卷上年而魏助之何以使天下歸心忠遂停湕北湕水之北也湕紀偃翻繹遣舍

人王孝祀等送子方略爲質以求和魏人許之繹與忠盟曰魏以石城爲封渠以安陸爲界請同附庸并送質子貿遷有無（貿音致貿易也遷徙也徙有之無以相貿易貿音茂）永敦隣睦忠乃還（還從宣翻又如字）宕昌王梁彌定（宕徒浪翻）爲其宗人獠甘所襲彌定奔魏獠甘自立羌酋傍乞鐵忽據渠株川（獠魯皓翻）（酋慈秋翻）與渭川民鄭五醜合諸羌以叛魏丞相泰使大將軍宇文貴涼州刺史史寧討之擒斬鐵忽五醜寧別擊獠甘破之獠甘將百騎奔生羌鞏廉王（生羌遠在塞外不羈屬於魏者）

騎奇寄翻寧復納彌定於宕昌置岷州於渠株川五代志臨洮郡臨洮縣西魏置溢樂縣并置岷州復扶又翻進擊羣蠻王斬獠甘虜蠻王送長安

侯景遣任約于慶等帥衆二萬攻諸藩諸藩謂梁之宗室分任藩維者任音壬帥讀曰率邵陵王綸欲救河東王譽而兵糧不足乃致書於湘東王繹曰天時地利不及人和用孟子之言況於手足肱支豈可相害今社稷危恥創巨痛深禮記三年問曰創巨者其疾久痛甚者其愈遲三年者稱情而立文所以為至痛極也斬衰苴杖居倚廬食粥寢苫枕塊所以為至痛飾也創音瘡唯應剖心嘗膽泣血枕戈越王句踐臥薪嘗膽求以報吳

晉劉琨枕戈待旦志梟逆虜枕之任翻子執親喪泣血三年孔穎達曰說文哭哀聲也泣無聲出淚也則無聲謂之泣矣連言血者以淚出於目猶血出於體故以淚比血禮記曰子羔執親之喪泣血三年注曰無聲而血出也是其餘小忿或宜容貰貰貸也若外難未除家禍仍構料今訪古難乃旦翻料音聊未或不亡夫征戰之理唯求克勝至於骨肉之戰愈勝愈酷捷則非功敗則有喪喪息浪翻勞兵損義虧失多矣侯景之軍所以未窺江外者荊州治江陵在江北故曰江外良爲藩屏盤固宗鎮彊密爲于僞翻屏必郢翻弟若陷洞庭湘州之地襟帶洞庭故謂湘州爲洞庭不戢兵刃雍州疑迫何以自安

必引進魏軍以求形援以綸之昏狂猶能言及於此蓋勢有所必至也戩阻立朝雍於弟若不安家國去矣必希解湘州之圍存社稷之計用翻繹復書陳譽過惡不赦言其過大惡極法所不赦且曰譽引楊忠來相侵逼頗遵談笑用卻秦軍魯仲連談笑而卻秦軍繹引此以為大言曲直有在不復自陳復扶又翻臨湘旦平臨湘縣自漢以來屬長沙郡時為州郡治所隋改臨湘縣曰長沙縣暮便即路即路就路也承上文而言若欲攻襄陽考之下文蓋謂討侯景綸得書投之於案慷慨流涕曰天下之事一至於斯湘州若敗吾亡無日矣綸知繹兵東下必將圖己故云然使在京口之時能思及此則何亡國喪

身之有古人所以重居安慮危居寵思畏者也史為綸北奔張本侯景遣侯子鑒帥舟師八千自帥徒兵一萬徒兵步兵也帥讀曰率下同攻廣陵三日克之執祖皓縛而射之箭徧體然後車裂以徇城中無少長皆埋之於地馳馬射而殺之射而亦翻少詩照翻長知兩翻考異曰太清紀曰城中數百人與畧曰死者八千人今從南史以子鑒為南兗州刺史鎮廣陵廣陵之人既殲矣子鑒所鎮者空城耳景還建康　丙戌以安陸王大春為東揚州刺史省吳州景置吳州見上卷上年　乙巳以尚書僕射王克為左僕射　庚寅東魏以尚書令高隆之為

太保　宣城内史楊白華進據安吳（孫吳立安吳縣屬宣城郡隋省安吳入涇縣）侯景遣子子悅帥衆攻之不克　東魏行臺辛術將兵入碭圍陽平不克　侯景納上女溧陽公主甚愛之（溧音栗）三月甲申景請上禊宴於樂遊苑（禊宴因禊而開宴禊胡計翻樂遊苑在玄武湖南）帳飲三日上還宮景與公主共據御牀南面並坐羣臣文武列坐侍宴　庚申東魏進丞相洋爵爲齊王　臨川内史始興王毅等擊莊鐵（王毅始興人傳寫誤以始興人爲始興王耳）鄱陽王範遣其將巴西侯瑱救之（瑱他甸翻）毅等

敗死　鄱陽世子嗣與任約戰於三章約敗走嗣因徙鎮三章謂之安樂柵去年鄱陽王範死西上使世子嗣守安樂柵今移柵三章亦以安樂名柵樂音洛　夏四月庚辰朔湘東王繹以上甲侯韶為長沙王上甲侯韶奔江陵見上卷上年按梁書長沙王懿子淵業嗣封卒子孝儼嗣封又卒子春嗣封春韶曾孫也時在建康湘東以詔歸之遂以為長沙王非禮也　丙午侯景請上幸西州上御素輦侍衛四百餘人景浴鐵數千翼衛左右浴鐵者言鐵甲堅滑若以水浴之也　上聞絲竹悽然泣下命景起舞景亦請上起舞酒闌坐散坐徂卧翻　上抱景于牀曰我念丞相景曰陛下

如不念臣臣何得至此逮夜乃罷時江南連年旱蝗江揚尤甚百姓流亡相與入山谷江湖采草根木葉菱芡而食之（菱芰也芡巨險翻說文曰鷄頭也方言曰南楚謂之鷄頭北燕謂之葰青徐淮泗之閒謂之芡）所在皆盡死者蔽野富室無食皆鳥面鵠形衣羅綺懷珠玉俯伏牀帷待命聽終千里絕烟（衣於既翻烟與煙同）人迹罕見白骨成聚如丘隴焉景性殘酷於石頭立大碓（碓都內翻）有犯法者擣殺之常戒諸將曰破柵平城當淨殺之使天下知吾威名故諸將每戰勝專以焚掠爲事斬刈人

如草芥以資戲笑由是百姓雖死終不附之史言侯景將敗又禁人偶語犯者刑及外族男子謂舅家為外家婦人謂父母之家為外家外族外家之族爲其將帥者悉稱行臺來降附者悉稱開府其親寄隆重者曰左右廂公勇力兼人者曰庫直都督南史侯景傳作庫直部督誤也魏封皇子儒爲燕王公爲吳王　侯景召宋子仙還京口去年宋子仙克東揚州今召還京口　邵陵王綸在郢州以聽事爲正陽殿內外齋閤悉加題署其部下陵暴軍府郢州將佐莫不怨之諮議參軍江仲舉南平王恪之謀

主也說恪圖綸說，式芮翻恪驚曰若我殺邵陵寧靜一鎮荊益兄弟必皆內書帝既蒙塵綸於兄弟之次當立恪若除綸則人望歸於荊益必當內以為喜時湘東王繹在荊州武陵王紀在益州海內若平則以大義責我矣且巨逆未梟巨逆謂侯景梟謂梟其首梟堅堯翻骨肉相殘自亡之道也卿且息之仲舉不從部分諸將分扶問翻刻日將發謀泄綸壓殺之恪狼狽往謝綸曰羣小所作非由兄也兄惡已甦兄勿深憂南平王恪偉之子也於綸為兄王僧辯急攻長沙辛巳克之執河東王譽斬之傳首江陵湘東王繹反其首而葬之

（反其首於長沙與身俱葬）初世子方等之死（見上卷上年）臨蒸周鐵虎功最多（吳立臨蒸縣以縣臨蒸水而名屬衡陽郡晉屬湘東郡酃道元曰臨蒸即故酃縣縣即湘東郡劉昫曰隋改臨蒸為衡陽縣今衡州所治衡陽縣是也衡州志吳分酃縣立臨蒸縣循臨蒸水其氣如蒸姚思廉陳書曰周鐵虎不知何許人梁世南度事河東王譽為臨蒸令如此則通鑑逸令字）譽委遇甚重僧辯得鐵虎命烹之呼曰（呼火故翻）侯景未滅奈何殺壯士僧辯奇其言而釋之還其麾下繹以僧辯為左衛將軍加侍中鎮西長史繹自去歲聞高祖之喪以長沙未下故匿之壬寅始發喪刻檀為高祖像置於百福殿事之

甚謹動靜必咨焉繹以爲天子制於賊臣不肯從大寶之號猶稱太清四年丙午繹下令大舉討侯景移檄遠近鄱陽王範至湓城以晉熙爲晉州（晉安帝分廬江郡立晉熙郡五代志同安郡懷寧縣舊置晉熙郡唐以同安郡爲舒州）遣其世子嗣爲刺史江州郡縣多輙改易（改易郡縣守令也）尋陽王大心政令所行不出一郡（惟尋陽一郡而已）大心遣兵擊莊鐵嗣與鐵素善請發兵救之範遣侯瑱帥精甲五千助鐵（瑱他甸翻又音鎮帥讀曰率下同）由是二鎮互相猜忌無復討賊之志（復扶又翻）大心使徐嗣徽

帥衆二千築壘稽亭以備範據齊書晉安王子懋傳子懋謀舉兵於江州宣城王遣裴叔業襲取湓城子懋先已具船於稽亭渚閘叔業得湓城乃據州自衛則稽亭渚在江州城東也帥讀曰率市糴不通範數萬之衆無所得食多餓死範憤恚疽發於背五月乙卯卒考異曰典略作己酉今從太清紀　其衆秘不發喪奉範弟安南侯恬為主有衆數千人　丙辰侯景以元思虔為東道大行臺鎮錢唐丁巳以侯子鑒為南兗州刺史　東魏齊王洋之為開府也洋為開府見一百五十七卷武帝大同元年　勃海高德政為管記管記即記室參軍之職　由是親昵言

無不盡昵尼質翻金紫光祿大夫丹楊徐之才北平太守廣宗宋景業漢晉以來中山有北平縣後魏孝昌中分置北平郡屬定州廣宗縣漢屬鉅鹿郡後屬安平國後魏太和二十一年分置廣宗郡時屬司州皆善圖讖讖楚譖翻以為太歲在午當有革命因德政以白洋勸之受禪洋以告婁太妃太妃曰汝父如龍兄如虎猶以天位不可妄據終身北面汝獨何人欲行舜禹之事乎洋以告之才之才曰正為不及父兄為于偽翻故宜早升尊位耳洋鑄像卜之而成乃使開府儀同三司段韶問肆州刺史斛律金金來見

洋固言不可以宋景業首陳符命請殺之洋與諸貴議於太妃前太妃曰吾兒懦直必無此心高德政樂禍教之耳樂音洛洋以人心不壹遣高德政如鄴察公卿之意未還洋擁兵而東至平都城九域志遼州遼山縣有平城鎮宋白曰遼州平城縣本漢涅縣地晉置武鄉縣此地屬焉隋開皇十六年於趙簡子所立平都故城置平城縣召諸勳貴議之莫敢對長史杜弼曰關西國之勍敵謂宇文氏也勍渠京翻若受魏禪恐彼挾天子自稱義兵而東向此天子謂西魏主王何以待之徐之才曰今與王爭天下者彼亦欲爲王所

為縱其屈彊（屈，其勿翻。彊，其兩翻。）不過隨我稱帝耳。弼無以應。高德政至鄴，諷公卿，莫有應者。司馬子如逆洋於遼陽。（遼陽縣自漢末以來屬樂平郡，隋開皇十一年改曰遼山縣，我宋朝為遼州治所。）固言未可。洋欲還。倉丞李集曰：（北齊之制，太倉及水次諸倉皆有令丞。北齊紀作尚食丞李集。）王來為何事，而今欲還？（為，于偽翻。）洋偽使於東門殺之，而別令賜絹十匹，遂還晉陽。自是居常不悅。徐之才、宋景業等日陳陰陽雜占，云宜早受命。高德政亦敦勸不已。洋使術士李密卜之，遇大橫，曰：漢文之卦也。（大橫見十三卷漢高后八年。）又使

宋景業筮之遇乾之鼎（乾之初九九五二爻動變而之鼎）曰乾君也鼎五月卦也宜以仲夏受禪或曰五月不可入官犯之終於其位（陰陽家之說上官忌正月五月九月）景業曰王為天子無復下期（復扶又翻）豈得不終於其位乎洋大悅乃發晉陽高德政錄在鄴諸事條進於洋洋令左右陳山提馳驛齎事條并密書與楊愔（愔於今翻）是月山提至鄴楊愔即召太常卿邢邵議造儀注秘書監魏收草九錫禪讓勸進諸文（凡禪代皆奉表三讓百僚三表勸進而復即位故令收預草諸文）引魏宗室諸王入北宮留

於東齋甲寅東魏進洋位相國總百揆備九錫洋行至前亭（前亭在晉陽之東平都城之西）所乘馬忽倒意甚惡之至平都城不復肯進（惡馬路翻復扶又翻）高德政徐之才苦請曰山提先去恐其漏泄即命司馬子如杜弼馳驛續入觀察物情子如等至鄴衆人以事勢已決無敢異言洋至鄴召夫（夫民夫也）齋築具集城南高隆之請曰用此何為洋作色曰我自有事君何問為欲族滅邪隆之謝而退於是作圓丘備法物丙辰司空潘樂侍中張亮黃門郎趙彥深等求

入啓事東魏孝靜帝在昭陽殿見之亮曰五行遞運有始有終謂五德之運以木代水以火代木以土代火以金代土以水代金也齊王聖德欽明萬方歸仰願陛下遠法堯舜帝斂容曰此事推挹已久推吐雷翻挹避也謹當遜避又曰若爾須作制書中書郎崔劼裴讓之曰劼丘入翻制已作訖使侍中楊愔進之東魏主既署曰居朕何所愔對曰北城別有館宇乃下御坐步就東廊坐徂卧翻詠范蔚宗後漢書贊曰獻生不辰身播國屯終我四百永作虞賓范曄字蔚宗作後漢書此其贊獻帝之辭也賢注曰辰時也播

還也言獻帝生不逢時身既播遷國又屯難也漢有天下四百年而遷終虞賓謂虞以堯子丹朱為賓書曰虞賓在位蔚紆勿翻也陳倫翻所司請發所司謂掌禪代事者請發者請出宮居別邸也此實楊愔等使人請之帝曰古人念遺簪敝履朕欲與六宮別可乎高隆之曰今日天下猶陛下之天下況在六宮帝步入與妃嬪已下別舉宮皆哭趙國李嬪誦陳思王詩云王其愛王體俱享黃髮期曹植魏武帝之子封陳王謚曰思嬪毗賓翻直長趙道德以車一乘候於東閣直長官名凡殿中諸局各有奉御有直長趙道德蓋尚乘直長也亦高氏之私人東閣即東閤門長竹兩翻乘繩證翻帝登車道德超上抱之上時

掌翻帝叱之曰朕自畏天順人何物奴敢逼人如此道德猶不下出雲龍門王公百僚拜辭高隆之灑泣遂入北城居司馬子如南宅司馬子如有宅在太原故謂鄴城之宅為南宅遣太尉彭城王韶等奉璽綬禪位于齊璽斯氏翻綬音受東魏十六年而亡　考異曰北齊書北史高德政傳云五月六日留咸陽王坦等七日司馬子如等至鄴九日文宣至城南頓案後魏書北史帝紀皆云辛亥王如鄴甲寅加九錫丙辰魏主遜位戊午王即帝位與略辛亥王還鄴以長歷推之此月己酉朔皆不與德政傳日相應蓋辛亥始自晉陽如鄴非到鄴之日也戊午齊王即皇帝位于南郊帝諱洋字子進勃海王高歡第二子澄之母弟也歡以勃海王贈齊王洋又進爵齊王且高氏

本勃海人勃海故齊地也國遂號曰齊大赦改元天保自魏敬宗以來百官絶禄至是始復給之復扶又翻己未封東魏主為中山王待以不臣之禮追尊齊獻武王為獻武皇帝廟號太祖後改為高祖文襄王為文襄皇帝廟號世宗辛酉尊王太后婁氏為皇太后乙丑降魏朝封爵有差其宣力霸朝自高歡起兵以來諸勲貴皆宣力霸朝者也朝直遥翻及西南投化者不在降限謂自關西及江南來投者文成侯寧起兵於吳有衆萬人己巳進攻吳郡吳郡帶吳縣寧蓋起兵於吳縣界進攻吳郡城也按侯景傳寧起兵於吳西御去年陸緝

等推寧據吳郡宋子仙擊之敗走今復起兵於西鄉行吳郡事侯子榮逆擊殺之寧範之弟也子榮因縱兵大掠郡境自晉氏渡江三吳最為富庶貢賦商旅皆出其地及侯景之亂掠金帛既盡乃掠人而食之或賣於北境遺民殆盡矣是時唯荊益所部尚完實太尉益州刺史武陵王紀移告征鎮使世子圓照帥兵三萬受湘東王節度帥讀曰率圓照軍至巴水巴郡巴縣有巴水水折三廻如巴字巴郡唐為渝州考異曰南史云六月辛酉紀遣圓照東下按六月己卯朔無辛酉典略在五月或者五月辛酉歟繹授以信州刺史令屯白帝梁置

信州於白帝唐改夔州未許東下六月辛巳以南郡王大連行揚州事江夏王大款山陽王大成宜都王大封自信安間道奔江陵間古莧翻齊王封宗室高岳等十人功臣庫狄干等七人皆爲王高岳及隆之歸彥思宗長弼普子瑗顯國叡孝緒凡十人庫狄干斛律金賀拔仁韓軌可朱渾道元彭樂潘相樂凡七人癸未封弟浚為永安王淹為平陽王浟為彭城王演為常山王渙為上黨王淯為襄城王湛為長廣王湝為任城王浟以周翻淯音育湝戶皆翻湜為高陽王濟為博陵王凝為新平王潤為馮翊王洽為漢

陽王　鄱陽王範既卒侯瑱往依莊鐵鐵忌之瑱不自安丙戌詐引鐵謀事因殺之自據豫章　尋陽王大心遣徐嗣徽夜襲湓城安南侯恬裴之横等擊走之　齊主娶趙郡李希宗之女生子殷及紹德又納段韶之妹及將建中宮高隆之高德政欲結勳貴之援乃言漢婦人不可為天下母宜更擇美配帝不從丁亥立李氏為皇后考異曰典略在五月乙丑今從北齊帝紀以段氏為昭儀子殷為皇太子庚寅以庫狄干為太宰彭樂為太尉潘相樂為司

徙司馬子如爲司空辛卯以清河王岳爲司州牧　庚景以羊鵾仁爲五兵尚書庚子鵾仁出奔江西將赴江陵至東莞（南徐州有東莞郡不在江西意者東莞其東關之誤歟）盜疑其懷金邀殺之（考異曰太清紀在十月今從梁帝紀典略）魏人欲令岳陽王詧發哀嗣位詧辭不受丞相泰使榮權册命詧爲梁王始建臺置百官（詧字理孫武帝之孫昭明太子之第三子）陳霸先修崎頭古城徙居之（崎渠帝翻曲岸曰崎九域志南安軍治大庾縣古南野也有南康古城又有峡頭鎮）初燕昭成帝奔高麗（見一百二十三卷宋文帝元嘉十三年麗力知翻）使其族人

馮業以三百人浮海奔宋因留新會晉恭帝元熙二年分南海郡立新會郡隋唐為新會縣屬廣州九域志新會縣在廣州之西南三百三十里自業至孫融世為羅州刺史五代志高凉郡石龍縣舊置羅州我朝為化州治所融子寶爲高凉太守高凉縣漢屬合浦郡獻帝建安二十二年吳分立高凉郡梁置高州高凉洗氏洗音銑丁度集韻姓國名或作郲姓氏韻纂又音綿考異曰典略作洗氏今從隋書世爲蠻酋酋慈秋翻部落十餘萬家有女多籌略善用兵諸洞皆服其信義融聘以爲寶婦融雖累世爲方伯非其土人號令不行洗氏約束本宗使從民禮每與寶參決辭訟首領有犯雖

親戚無所縱舍（舍讀曰捨）由是馮氏始得行其政高州刺史李遷仕據大皐口（五代志高涼郡梁置高州）遣使召寶（使疏吏翻下同）寶欲往洗氏止之曰刺史無故不應召太守必欲詐君共反耳寶曰何以知之洗氏曰刺史被召援臺（被皮義翻）乃稱有疾鑄兵聚衆而後召君此必欲質君以發君之兵也（質音致）願且無往以觀其變數日遷仕果反遣主帥杜平虜將兵入灨石城魚梁以逼南康（帥所類翻魚梁亦地名近灨石灨古暗翻）霸先使周文育擊之洗氏謂寶曰平虜驍將也（驍堅堯翻將即亮翻）

下同今入瀨石與官軍相拒勢未得還遷仕在州無能為也君若自往必有戰鬭宜遣使卑辭厚禮告之曰身未敢出欲遣婦參彼聞之必憙而無備憙與喜同我將千餘人步擔雜物唱言輸賧擔都甘翻賧吐濫翻得至柵下破之必矣寶從之遷仕果不設備洗氏襲擊大破之遷仕走保寧都吳分漢瀨縣立陽都縣晉武太康元年更名寧都五代志南康虔化縣舊曰寧都文育亦擊走平虜據其城洗氏與霸先會于瀨石還謂寶曰陳都督非常人也甚得衆心必能平賊君宜厚資之湘東王繹

以霸先爲豫州刺史領豫章内史　辛丑裴之横攻稽亭徐嗣徽擊走之　秋七月辛亥齊立世宗妃元氏爲文襄皇后（后東魏孝靜帝女）宮曰靜德又封世宗子孝琬爲河間王孝瑜爲河南王乙卯以尚書令封隆之録尚書事尚書左僕射平陽王淹爲尚書令　辛酉梁王詧入朝于魏（自此魏益厚詧矣朝直遥翻）　初東魏遣儀同武威牒雲落等（雲當作云牒云虜複姓柔然阿那瓌之求附於魏也魏遣牒云具仁往使牒云之爲姓尚矣）迎鄱陽世子嗣使鎮皖城（劉昫曰懷寧宿松望江太湖等縣皆漢皖縣地蓋此城即皖縣古城也皖

戶板翻嗣未及行任約軍至洛等引去嗣遂失援出戰敗死約遂略地至湓城尋陽王大心遣司馬韋質出戰而敗帳下猶有戰士千餘人咸勸大心走保建州後漢汝南郡有苞信縣江左僑置於弋陽界五代志弋陽郡殷城縣舊曰苞信梁置義城郡及建州帳下勸大心走保之者使於入齊也九域志殷城縣併入固始大心不能用戊辰以江州降約先是大心使太子洗馬韋臧鎮建昌降戶江翻下同先悉薦翻洗亦同音有甲士五千聞尋陽不守欲帥衆奔江陵帥讀曰率下同未發爲麾下所殺臧棨之子也太清三年青塘之戰韋粲死之于慶略地至豫章

侯瑱力屈降之慶送瑱於建康景以瑱同姓待之甚厚留其妻子及弟爲質（質音致）遣瑱隨慶徇蠡南諸郡（蠡南謂彭蠡湖以南也）以瑱爲湘州刺史（考異曰太清紀在十一月今從典略）初巴山人黃灋𣰈有勇力（五代志臨川郡崇仁縣梁置巴山郡劉昫曰吳分臨汝爲新建縣梁置巴山郡𣰈巨俱翻）侯景之亂合徒衆保鄉里太守賀詡下江州（自巴山順流赴江州爲下）命灋𣰈監郡事（監工銜翻）灋𣰈屯新淦于慶自豫章分兵襲新淦（新淦縣漢屬豫章郡五代志屬廬陵郡淦古暗翻）灋𣰈敗之（敗補邁翻）陳霸先使周文育進軍擊慶灋𣰈引兵會之邵陵

王綸聞任約將至使司馬蔣思安將精兵五千襲之約衆潰思安不設備約收兵襲之思安敗走　湘東王繹改宜都爲宜州沈約曰劉備分南郡立宜都郡梁以宜都郡置宜州隋并宜都入夷陵郡以王琳爲刺史　是月以南郡王大連爲江州刺史　魏丞相泰以齊王稱帝帥諸軍討之帥讀曰率下同以齊王廓鎮隴右徵秦州刺史宇文導爲大將軍都督二十三州諸軍事屯咸陽鎮關中　益州沙門孫天英帥徒數千人夜攻州城武陵王紀與戰斬之　邵陵王綸大脩鎧仗

將討侯景湘東王繹惡之惡綸由此兵力益彊將不利於已也惡烏路翻八月甲午遣左衛將軍王僧辯信州刺史鮑泉等帥舟師一萬東趣江郢趣七喻翻考異曰典略云九月戊申朔繹遣僧辯按太清紀事在八月末今從梁簡文帝紀聲言拒任約且云迎邵陵王還江陵授以湘州

齊王初立勵精爲治治直吏翻趙道德以事屬黎陽太守清河房超屬之欲翻下請屬同守式又翻超不發書棓殺其使魏收志孝昌中分汲郡置黎陽郡屬司州置黎陽城棓步項翻使疏吏翻下同齊主善之命守宰各設棓以誅屬請之使久之都官中郎宋軌奏曰中郎當作郎中五代志都

官郎中掌畿內非違得失事北齊制也若受使請賕猶致大戮身為枉灋何以加罪乃罷之司都功曹張老上書請定齊律司都功曹司州之功曹也時都鄴以鄴為司州治所按北齊主或居晉陽不常居鄴也詔右僕射薛琡等取魏麟趾格更討論損益之麟趾格見一百五十八卷武帝大同七年琡昌六翻齊主簡練六坊之人每一人必當百人任其臨陳必死魏齊之間六軍宿衛之士分為六坊任保任也陳讀曰陣然後取之謂之百保鮮卑百保言其勇可保一人當百人也高氏以鮮卑創業當時號為徒閒故衛士皆用鮮卑猶今北人謂勇士為霸都督也又簡華人之勇力絕倫者謂之勇士以備邊要

邊要邊上要害之地始立九等之戶戶有上中下三等每等又分上中下是為九等富者稅其錢貧者役其力　九月丁巳魏軍發長安發長安而東代齊　王僧辯軍至鸚鵡洲鸚鵡洲在江夏江中昔黃祖使禰衡賦鸚鵡賦於此洲因以得名洲之下即黃鵠磯郢州司馬劉龍虎等潛送質於僧辯質音致邵陵王綸聞之遣其子威正侯礩將兵擊之礩職日翻龍虎敗奔于僧辯綸以書責僧辯曰將軍前年殺人之姪謂殺河東王譽也今歲伐人之兄綸於繹兄也以此求榮恐天下不許僧辯送書於湘東王繹繹命進軍辛酉綸集其麾下於

西園園在郢城西偏故曰西園又有東園在城東東湖上涕泣言曰我本無佗志在滅賊湘東常謂與之爭帝遂萌見伐今日欲守則交絕糧儲欲戰則取笑千載子𦙶亥翻不容無事受縛當於下流避之麾下壯士爭請出戰綸不從與磧自倉門登舟北出據姚思廉梁書倉門郢城北門帶江阻險僧辯入據郢州繹以南平王恪爲尚書令開府儀同三司世子方諸爲郢州刺史王僧辯爲領軍將軍綸遇鎮東將軍裴之高於道之高之子畿掠其軍器綸與左右輕舟奔武昌澗飲寺武昌今壽昌軍

是也 僧瀍馨匿綸於巖穴之下綸長史韋質司馬姜律等聞綸尚在馳往迎之說七栅流民以求糧仗時流民於北江州結七栅以相保說式芮翻綸出營巴水流民八九千人附之稍收散卒屯于齊昌據魏收志梁武帝置北江州治鹿城關領義陽齊昌新蔡梁安齊興光城郡五代志黃州木蘭縣梁曰梁安郡又有義陽郡後齊置湘州後改曰北江州則齊昌亦當在木蘭縣界唐省木蘭入黃岡縣宋白曰吳置蘄春郡晉惠帝改西陽郡南齊北齊改西陽爲齊昌郡唐爲蘄州遣使請和于齊使疏吏翻齊以綸爲梁王 湘東王繹改封皇子大款爲臨川王大成爲桂陽王大封爲汝南王 癸亥魏軍至

潼關　庚午齊王如晉陽命太子殷居涼風堂監國據北史齊樂陵王百年傳涼風堂在鄴宮玄都苑監工衙翻南郡王中兵參軍張彪等南郡王大連之鎮會稽也以張彪為中兵參軍起兵於若邪山若邪山在今越州東南四十里攻破浙東諸縣有衆數萬吳郡人陸令公等說太守南海王大臨往依之說式芮翻大臨曰彪若成功不資我力如其撓敗撓奴教翻杜預曰撓曲也勢屈為撓以我自解言將歸罪於大臨以自解於侯景不可往也　任約進寇西陽武昌初寧州刺史彭城徐文盛募兵數萬人討侯景湘東王繹以為秦州刺史

(五代志江都郡六合縣舊置秦郡後齊置秦州郡梁巳置之歟)使將兵東下與約遇於武昌繹以廬陵王應爲江州刺史以文盛爲長史行府州事督諸將拒之(將即亮翻下同)應續之子也(廬陵王續卒於武帝太清元年)邵陵王綸引齊兵未至移營馬柵距西陽八十里(西陽即今黃州黃岡縣古之邾城也)任約聞之遣儀同叱羅子通等將鐵騎二百襲之(叱羅虜複姓騎奇寄翻)綸不爲備策馬亡走時湘東王繹亦與齊連和故齊人觀望不助綸定州刺史田祖龍迎綸綸以祖龍爲繹所厚懼爲所執復歸齊昌(復扶又翻)行至

汝南魏所署汝南城主李素綸之故吏也開城納之魏收志郢州有汝南郡治上蔡縣五代志竟陵郡舊置郢州所領有漢東縣舊曰上蔡則汝南城即漢東縣城也又按姚思廉梁書汝南治安陸重城宋白曰晉汝南郡人流寓夏口因僑立汝南郡汝南縣於漳口荊湘記云金水北岸有汝南舊城是也任約遂據西陽武昌考異曰梁帝紀在十一月今從太清紀裴之高帥子弟部曲千餘人至夏首帥讀曰率夏戶雅翻湘東王繹召之以為新興永寧二郡太守新興郡置於江陵縣界永寧郡置於襄陽南漳縣界又以南平王恪為武州刺史鎮武陵武陵唐為朗州至我朝改為鼎州初邵陵王綸以衡陽王獻為齊州刺史鎮齊

昌任約擊擒之送建康殺之考異曰梁帝紀在十一月今從太清紀獻暢之孫也暢武帝之孫乙亥進侯景位相國封二十郡為漢王加殊禮岳陽王詧還襄陽自朝覲而還也前已書詧梁王矣今復書詧舊爵以義例言之合改正黎州民攻刺史張賁賁弃城走五代志義城郡梁曰黎州唐之利州是也州民引氐酋北益州刺史楊法琛據黎州覲以武興為東益州氐王楊氏居之梁益以為北益州按下卷楊法琛治平興則梁置北益州於平興也酋慈秋翻命王賈二姓詣武陵王紀請法琛為刺史紀深責之囚法琛質子崇顒崇虎質音致顒魚容翻冬十月丁丑朔法琛

遣使附魏使，疏吏翻己卯齊主至晉陽宮晉陽宮齊獻武王所置唐志晉陽宮在北都之西北宮城周二千五百二十步都城左汾右晉潛丘在中長四千三百二十一步廣三千一百二十二步周萬五千一百五十三步汾東曰東城廣武王長弼與并州刺史段韶不協齊主將如晉陽長弼言於帝曰韶擁彊兵在彼恐不如人意言恐韶為變豈可徑往投之帝不聽既至以長弼語告之曰如君忠誠人猶有讒況其餘乎長弼永樂之弟也高永樂不內高昂使之喪元長弼又譖段韶高歡父子為失刑矣乙酉以特進元韶為尚書左僕射段韶為右僕射　乙未侯景自加

宇宙大將軍都督六合諸軍事以詔文呈上上驚曰將軍乃有宇宙之號乎　立皇子大鈞為西陽王大威為武寧王大球為建安王大昕為義安王蕭子顯齊志寧蠻府所領有義安郡大摯為綏建王沈約志宋文帝元嘉十三年立綏建郡於漢南海郡四會縣也大圜為樂梁樂梁史無所考此時諸王所封皆郡名也當在大同中所分二十餘州不知處所之數　考異曰太清紀在十一月十四日今從梁帝紀　齊東徐州刺史行臺辛術鎮下邳十一月侯景徵租入建康術帥衆度淮斷之帥讀曰率斷音短燒其穀百萬石遂圍陽平景行臺郭元建引兵救之

壬戌術略三千餘家還下邳　武陵王紀帥諸軍發成都考異曰南史云十一月壬寅按是月壬子朔無壬寅湘東王繹遣使以書止之曰蜀人勇悍易動難安使疏吏翻易弋豉翻弟可鎮之吾自當滅賊又別紙曰地擬孫劉各安境界情深魯衛書信恒通地擬孫劉欲與蜀各為一國也情深魯衛謂兄弟也恒戶登翻　甲子南平王恪帥文武拜牋推湘東王繹為相國總百揆繹不許　魏丞相泰自弘農為橋濟河至建州丙寅齊主自將出頓東城即晉陽之東城也將即亮翻　泰聞其軍容嚴盛歎曰高歡不死矣

會久雨自秋及冬魏軍畜產多死乃自蒲阪還於是河南自洛陽河北自平陽已東皆入于齊邊民見魏師無功齊能自立心無反側疆埸遂定 丁卯徐文盛軍貝磯任約帥水軍逆戰師讀曰率文盛大破之斬叱羅子通趙威方仍進軍大舉口水經注江水東過邾縣南東逕白虎磯北又東逕貝磯北又東逕黎磯北北岸烽火洲即舉州也北對舉口舉水出龜頭山逕梁定州城南又逕梁司豫州城東又南歷齊安郡西又東南歷赤亭下分為二水南流注于江 侯景遣宋子仙等將兵二萬助約將即亮翻以約守西陽久不能進自出屯晉熙考異曰典略七月景軍次濡須使梁仲宣知留府事按典略九月景請

梁妃主同宴梁帝紀十月乙未景逼太宗幸西州不容七月已在濡須今因南康王會理事見之太清紀梁書典略晉熙皆作皖口今從南史南康王會理以建康空虛與太子左衛將軍柳敬禮西鄉侯勸東鄉侯勔勔彌兖翻謀起兵誅王偉安樂侯乂理出奔長蘆今其州六合縣有長蘆鎮及長蘆寺淳熙十二年徙寺於滁口山之東張舜民曰長蘆鎮在滁河西南集衆得千餘人建安侯賁中宿世子子邕知其謀中宿世子中宿侯之世子也沈約曰中宿漢舊縣屬南海郡吳度屬始興郡以告偉偉收會理敬禮勸勔及會理弟祁陽侯通理俱殺之沈約曰祁陽縣吳立屬零陵郡　考異曰典略云十二月癸未建安侯賁等告會理按梁帝紀十月

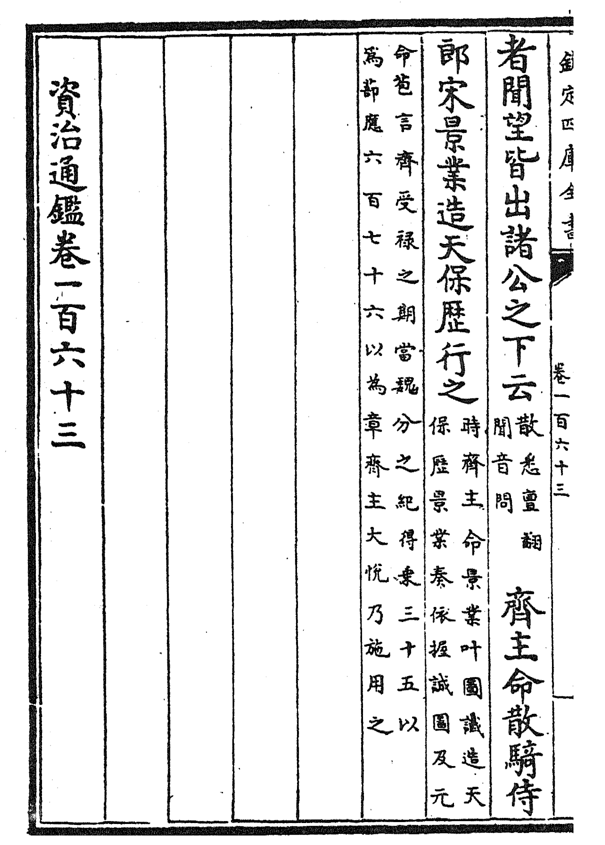
壬寅景害會理今從太清紀 又理爲左右所殺錢塘褚冕以會理故舊㨿掠千計㨿止桀翻掠音亮終無異言會理隅壁謂之曰褚郎卿豈不為我致此為于偽翻卿雖忍死明我我心實欲殺賊冕竟不服景乃宥之勸昺之子賁正德之弟子邕㣧之孫也昺音丙㣧徒敢翻又徒濫翻帝自即位以來景防衛甚嚴外人莫得進見見賢遍翻唯武林侯諮及僕射王克舍人殷不害並以文弱得出入卧内帝與之講論而已及會理死克不害懼禍稍自踈諮獨不離帝離力智翻朝請無絶景

惡之使其仇人刀戍刺殺諸於廣莫門外朝直遥翻惡烏路翻刺七亦翻　考異曰太清紀在會理死前今從南史帝之即位也景與帝登重雲殿據梁紀重雲殿在華林園項安世曰梁華林園重雲殿前置銅儀重直龍翻禮佛為誓云自今君臣兩無猜貳臣固不負陛下陛下亦不得負臣及會理謀泄景疑帝知之故殺諸帝自知不久指所居殿謂殷不害曰龐涓當死此下景自帥衆討楊白華于宣城白華力屈而降景以其北人楊白華大眼之子魏胡太后私幸之白華懼禍奔梁帥讀曰率華讀曰花降戶江翻全之以為左民尚書誅其兄子彬以

報來亮之怨楊白華殺來亮見上卷太清三年　十二月丙子朔景封建安矦賁為竟陵王中宿世子子邕為隨王仍賜姓矦氏矦景賞其告會理之功也　辛丑齊主還鄴自晉陽還也　邵陵王綸在汝南脩城池集士卒將圖安陸魏安州刺史馬祐以告丞相泰五代志安陸郡梁置南司州西魏改曰安州今為德安州　泰遣楊忠將萬人救安陸將即亮翻　武陵王紀遣潼州刺史楊乾運南梁州刺史譙淹合兵二萬討楊法琛元和郡縣志梓潼郡梁置潼州潼音同　法琛發兵據劒閣以拒之　矦景還建康自晉熙還也　初魏

敬宗以爾朱榮為柱國大將軍柱國大將軍魏初官也世祖以加大尉長孫嵩位在丞相上榮敗此官遂廢大統三年文帝復以丞相泰為之復扶又翻其後功參佐命望實俱重者亦居此官凡八人曰安定公宇文泰廣陵王欣趙郡公李弼隴西公李虎河內公獨孤信南陽公趙貴常山公于謹彭城公侯莫陳崇謂之八柱國泰始籍民之才力者為府兵身租庸調一切蠲之唐府兵之法本諸此凡受田之丁歲輸粟謂之租隨鄉所出每丁歲輸絹綾絁布綿麻非蠶鄉則歲輸銀謂之調用人之力歲二十日閏加二日不役者日為絹三尺謂之庸調徒吊翻以

農隙講閱戰陳馬畜糧備六家供之合為百府每府一郎將主之將即亮翻分屬二十四軍泰任總百揆督中外諸軍欣以宗室宿望從容禁闥而已陳讀曰陣從千容翻餘六人各督二大將軍凡十二大將軍廣平王元贊淮王元育齊王元廓章武郡公宇文導平原郡公侯莫陳順高陽郡公達奚武陽平公李遠范陽公豆盧寧化政公宇文貴博陵公賀蘭祥陳留公楊忠武威公王雄凡十二人皆使持節大將軍每大將軍各統開府二人開府各領一軍是後功臣位至柱國大將軍開府儀同三司儀同三司者甚衆率為散官無所統御雖有繼掌其事



者聞望皆出諸公之下云散悉亶翻閒音問齊主命散騎侍郎宋景業造天保歷行之時齊主命景業叶圖讖造天保歷景業奏依握誠圖及元命苞言齊受祿之期當魏分之紀得乘三十五以為蔀應六百七十六以為章齊主大悅乃施用之

資治通鑑卷一百六十三



總校官庶吉士臣侍　朝

校對官檢討臣龔大萬

謄録舉人臣汪志伊

欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百六十四
一百六十五

詳校官編修臣汪鏞

資治通鑑卷一百六十四　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

梁紀二十 起重光協洽盡玄黓涒灘凡二年

太宗簡文皇帝下

大寶二年春正月新吳余孝頃舉兵拒侯景漢靈帝中平中立新吳縣屬豫章郡隋省新吳入建昌縣景遣于慶攻之不克　庚戌湘東王繹遣護軍將軍尹悅安東將軍杜幼安巴州刺

江夏今鄂州武昌今壽昌軍將即亮史王珣將兵二萬自江夏趣武昌翻夏戶雅翻趣七俞翻考異曰典略在去年十一月今從太清記受徐文盛節度

楊乾運攻拔劍閣楊法昌退保石門去年武陵王紀遣楊乾運討楊法琛祝穆曰大劍山在今劍門關之劍門縣大劍山西北三十里有小劍山輿地廣記曰山有小石門穿山通道六丈有餘即秦所通石牛道也又魏收志武都郡治石門縣隋為將利縣魏志東益州武興郡有石門縣仇池郡有西石門縣輿地紀勝龍州江油縣東百里有石門戍杜佑曰龍州治江油縣有石門山與氐分界蓋蜀多山險地之以石門名者多矣唐志利州景谷縣西有石門關此蓋楊法昌退保之地

乾運據南陰平晉永嘉流寓置南陰平於縣竹之萇楊楊乾運既拔劍閣無緣弃險退據

縣竹五代志南梁州有陰平縣宋之北陰平郡也九域志劍州東北五十五里有劍門縣西北百六十里有陰平縣乾運所據其北陰平鎮若漢志之陰平道則今之文州是也又在西北故以此為南陰平

辛亥齊主祀圓丘　張彪遣其將趙稜圍錢塘孫鳳圍富春侯景遣儀同三司田遷趙伯超救之稜鳳敗走

考異曰典略去年十一月彪自圍錢塘與趙伯超戰敗于臨平死者八萬餘人走還剡伯超兄子稜在彪軍中謀殺彪偽請與彪盟引小刀披心出血自歃彪信之亦取刀刺血報之刀適至心稜以手按之刀斜入不深彪頓絶稜謂已死出外告彪諸將云彪已死當共求富貴彪左右韓武入視之彪已蘇細聲謂曰我尚活可與手武遂誅稜彪

稜伯超之兄子

復奉表於湘東王繹今從太清紀

也　癸亥齊主耕籍田乙丑享太廟　魏楊忠圍汝南李素戰死李素納邵陵王綸見上卷上年二月乙亥城陷執邵陵攜王綸殺之考異曰太清紀云宇文泰遣忠襲綸詐稱來相禮接綸白服與相見執而害之今從梁書南史投尸江岸岳陽王詧取而葬之　或告齊太尉彭樂謀反壬辰樂坐誅　齊遣散騎常侍曹文皎使于江陵散悉亶翻騎奇寄翻使疏吏翻　考異曰典略在正月甲午朔今從太清紀湘東王繹使兼散騎常侍王子敏報之　侯景以王克為太師宋子仙為太保元羅為太傅郭元建為太尉張化仁為司徒

或曰張化仁即支化仁任約為司空王偉為尚書左僕射索超世為右僕射索蘇各翻景置三公官動以十數儀同尤多以子仙元建化仁為佐命元功偉超世為謀主于子悅彭儁主擊斷斷丁亂翻陳慶呂季略盧暉丁和等為爪牙梁人為景用者則故將軍趙伯超前制局監周石珍內監嚴亶內監領內器仗邵陵王記室伏知命自餘王克元羅及侍中殷不害太常周弘正等景從人望加以尊位非腹心之任也

北兗州刺史蕭邕謀降魏侯景殺之　楊乾運進

據平興平興者楊法琛所治也法琛退保魚石洞乾運焚平興而歸五代志義城郡景谷縣舊曰白水置平興郡唐志武德四年以利州之景谷及龍州之方維置沙州貞觀元年州廢省方維為鎮以景谷還屬利州西有石門關西北有白垻魚老二鎮城九域志文州曲水縣有方維鎮劉昫曰利州景谷縣漢白水縣地宋置平興縣隋為景谷縣李遷仕收衆還轉南康去年李遷仕敗走保寧都陳霸先遣其將杜僧明等拒之將即亮翻生擒遷仕斬之考異曰太清紀在四月云遷仕追霸先於雩都縣連營相拒百餘日是月廣州刺史蕭勃遣歐陽頠水步萬餘人來援頠與戰大破之斬遷仕首餘黨悉降霸先引軍前進今從陳書湘東王繹使霸先進兵取江州以為江州刺史

月丙午齊襄城王消卒　庚戌魏文帝殂（年四十五）太子欽立（欽文帝之長子也母乙弗后）　乙卯徐文盛等克武昌進軍蘆洲（蘆洲在武昌西昔伍胥去楚出關於江上求渡漁父歌曰灼灼兮己私與子期兮蘆之漪子胥既渡解劍與之辭不受漁父遂覆舟而死即其處水經注漢邾縣故城南對蘆洲蘇軾曰武昌縣劉郎洑正與蘆洲相對伍子胥奔吳所從渡江也亦曰伍洲）　乙未齊以湘東王繹為梁相國建梁臺摠百揆承制　齊司空司馬子如自求封王齊主怒庚子免子如官　任約告急侯景自帥衆西上攜太子大器從軍以為質（帥讀曰率上時掌翻質音致）　留王偉居守（守手又翻）　閏月

景發建康考異曰梁帝紀三月丁未景發京師典略云閏三月丁未按乙卯徐文盛克武昌不容丁未景已發建康閏三月甲戌朔無丁未蓋字誤也自石頭至新林舳艫相接舳音逐艫音盧約分兵襲破定州刺史田龍祖於齊安上卷作田祖龍此作田龍祖必有一誤五代志黄州黄岡縣齊曰南安置齊安郡九域志黄岡縣有齊安鎮壬寅景軍至西陽與徐文盛夾江築壘癸卯文盛擊破之射其右丞庫狄式和墜水死射而亦翻景遁走還營夏四月甲辰魏葬文帝於永陵郢州刺史蕭方諸年十五以行事鮑泉和弱常侮易之易以豉翻或使伏牀騎背為馬恃徐文

盛軍在近不復設備日以蒱酒為樂復扶又翻蒱酒樗蒱飲酒也樂音洛侯景聞江夏空虛夏戶雅翻乙巳使宋子仙任約帥精騎四百由淮內襲郢州自西陽至江夏百五十餘里景使宋子仙等蓋由蘆洲上流渡兵以襲之帥讀曰率騎奇寄翻下同丙午大風疾雨天色晦冥有登陴望見賊者告泉曰虜騎至矣泉曰徐文盛大軍在下賊何由得至當是王珣軍人還耳既而走告者稍衆始命閉門子仙等已入城方諸方踞泉腹以五色綵辮其髯辮補典翻交結也見子仙至方諸迎拜泉匿于牀下子仙俯窺見泉素

鬚間絲間古莧翻驚愕遂擒之及司馬虞豫送於景所景因便風中江舉帆遂越文盛等軍丁未入江夏文盛衆懼而潰與長沙王韶等逃歸江陵上甲侯韶去年繹封為長沙王王珣杜幼安以家在江夏遂降於景降戶江翻湘東王繹以王僧辯為大都督帥巴州刺史丹楊淳于量定州刺史杜龕宜州刺史王琳郴州刺史裴之横東擊景五代志巴陵郡梁置巴州夷陵郡梁置宜州桂陽郡梁置郴州龕苦含翻郴丑林翻徐文盛以下並受節度龕岸之兄子也戊申僧辯等軍至巴陵自江陵至巴陵四百一十里自巴陵至江

夏三百五十里聞郢州已陷因留戍之繹遺僧辯書曰賊既乘勝必將西下遣于季翻自江夏指江陵當作西上不勞遠擊但守巴丘巴丘即巴陵有巴丘山以逸待勞無慮不克又謂將佐曰賊若水步兩道直指江陵此上策也據夏首積兵糧中策也悉力攻巴陵下策也巴陵城小而固僧辯足可委任景攻城不拔野無所掠暑疫時起食盡兵疲破之必矣湘東安能料敵如此當時作史者為之辭耳將即亮翻夏户雅翻乃命羅州刺史徐嗣徽自岳陽武州刺史杜崱自武陵引兵會僧辯五代志湘陰縣梁置羅州及岳

陽郡湘陰隋屬巴陵郡又梁置武州於武陵郡前士力翻景使丁和將兵五千守夏首宋子仙將兵一萬為前驅趨巴陵趨七喻翻分遣任約直指江陵景帥大兵水步繼進於是緣江戍邏望風請服景石邏至於隱磯拓斥開也邏遮也迴也拓開迴邏以張兵勢邏魯可翻又魯佐翻水經江水自公安西東過下雋縣北又東逕彭城磯北彭城磯北對隱磯二磯之間大江之中也僧辯乘城固守偃旗臥鼓安若無人壬戌景衆濟江自隱磯濟江考異曰梁帝紀作甲子今從太清紀遣輕騎至城下問城内為誰荅曰王領軍騎曰何不早降降戶江翻僧辯曰大軍但向荊州此城自當

非礙（言兵若向荊州此城當非遏礙）騎去須之執王珣等至城下使說其弟琳琳曰兄受命討賊不能死難（說式芮翻難乃旦翻）曾不內慙翻欲賜誘取弓射之珣慙而退景肉薄百道攻城（薄伯各翻）城中鼓譟矢石雨下景士卒死者甚衆乃退僧辯遣輕兵出戰凡十餘返皆捷景披甲在城下督戰（誘音酉射而亦翻被皮義翻）僧辯著綬乘輿奏鼓吹巡城（著陟略翻綬音受吹昌瑞翻）景望之服其膽勇岳陽王詧聞侯景克郢州遣蔡大寶將兵一萬進據武寧（五代志竟陵郡樂鄉縣舊置武寧郡劉昫曰樂鄉漢鄀縣也其地當在今

郢州長壽縣西北宋白曰桓玄立武寧郡於故編縣城其屬有長林縣與郡俱立分編縣所置也遣使至江陵詐稱赴援使疏吏翻衆議欲荅以侯景已破令其退軍湘東王繹曰今語以退軍語牛倨翻是趣之令進也趣讀曰促乃使謂大寶曰岳陽累啟連和不相侵犯卿那忽據武寧今當遣天門太守胡僧祐精甲二萬鐵馬五千頓湕水待時進軍詧聞之名其軍還湕居偃翻還從宣翻又如字僧祐南陽人也　五月魏隴西襄公李虎卒　侯景晝夜攻巴陵不克軍中食盡疾疫死傷大半湘東王繹遣晉州刺

史蕭惠正將兵援巴陵惠正辭不堪舉胡僧祐自代僧祐時坐諫議忤旨繫獄據梁書胡僧祐傳時西沮蠻反使僧祐討之令盡誅其渠帥僧祐諫忤旨下獄忤五故翻繹即出之拜武猛將軍令赴援戒之曰賊若水戰但以大艦臨之必克艦戶黯翻若欲步戰自可鼓棹直就巴丘不須交鋒也僧祐至湘浦湘水入湖之口曰浦景遣任約帥銳卒五千據白塉以待之塉又尺翻僧祐由它路西上上時掌翻約謂其畏己急追之及於芊口據姚思廉梁書芊口在南平郡安南縣界呼僧祐曰吳兒何不早降降戶江翻走何所之僧祐不應

潛引兵至赤沙亭水經注澧水過作唐縣北而東逕安南縣南又東與赤湖水會二縣皆屬南平郡巴陵志洞庭湖在巴丘西西吞赤沙南連青草橫亘七八百里又有赤亭城二面臨水即胡僧祐所據杜祐曰巴陵郡西華容界有赤亭城城近赤亭湖因名任約擒於此會信州刺史陸法和至與之合軍法和有異術隱於江陵百里洲盛弘之荆州記曰百里洲在枝江縣縣左右有數十洲槃布川中百里洲最為大衣食居處一如苦行沙門苦行沙門謂沙門能清苦守戒行者也庾昌呂翻行下孟翻或豫言吉凶多中中竹仲翻人莫能測侯景之圍臺城也或問之曰事將何如法和曰凡人取果宜待熟時不撩自落撩落雕翻攏取物也固問之

法和曰亦克亦不克亦克謂侯景取臺城不克謂景終於敗也法和若設為兩端之言使人莫之測而卒之言驗及任約向江陵法和自請擊之繹許之壬寅約至赤亭六月甲辰僧祐法和縱兵擊之約兵大潰殺溺死者甚衆溺奴狄翻擒約送江陵景聞之乙巳焚營宵遁以丁和為郢州刺史留宋子仙等衆號二萬戍郢城別將支化仁鎮魯山考異曰梁帝紀作魏司徒張化仁按魏司徒安得為景守城今從典略范希榮行江州事考異曰典略云江州刺史今從太清紀儀同三司任延和晉州刺史夏侯威生守晉州梁於晉熙郡置晉州景與麾下

兵數千順流而下丁和以大石磕殺鮑泉及虞預沈於黃鶴磯磕古盍翻沈持林翻祝穆曰黃鶴山一名黃鵠山在江夏縣東九里近縣西北二里有黃鶴磯水經注黃鵠山東北對夏口城黃鵠磯直鸚鵡洲之下尾任約至江陵繹殺之徐文盛坐怨望下獄死下遐稼翻下東下同巴州刺史余孝頃遣兄子僧重將兵救鄱陽于慶退走余孝頃起於新吳梁授以巴州刺史考異曰長歷六月癸卯朔大清紀一日慶走二日擒任約三日景走今從梁帝紀繹以王僧辯為征東將軍尚書令胡僧祐等皆進位號使引兵東下陸法和請還既至謂繹曰侯景自然平矣蜀賊將至請守險以

待之法和知武陵王紀必東下乃引兵屯峽口巫峽之口也庚申王僧辯至漢口先攻魯山擒支化仁送江陵辛酉攻郢州克其羅城斬首千級宋子仙退據金城僧辯四面起土山攻之豫州刺史荀朗自巢湖出濡須邀景破其後軍荀朗起兵據巢湖帝密詔授豫州刺史使討景景奔歸船前後相失太子船入樅陽浦樅七容翻船中腹心皆勸太子因此入北太子曰自國家喪敗志不圖生主上蒙塵寧忍違離左右喪息浪翻離力智翻吾今若去是乃叛父非避賊也因涕泗嗚咽即命前進毛詩

自目曰滯自卑曰泗文言哀太子之孝　甲子宗子仙等困蹙乞輸郢城身還就景王僧辯僞許之命給船百艘以安其意艘蘇刀翻子仙謂為信然浮舟將發僧辯命杜龕帥精勇千人攀堞而上龕苦含翻帥讀曰率下同堞達協翻上時掌翻鼓譟奄進水軍主宋遙帥樓船暗江雲合言樓船四合如雲江為之暗子仙且戰且走至白楊浦白楊浦蓋去郢城未遠大破之周鐵虎生擒子仙及丁和送江陵殺之　庚午齊主以司馬子如高祖之舊復以為太尉是年三月齊主免子如官復扶又翻　江安侯圓正為西陽太守宋白曰江安縣

本漢江陽縣地寬和好施好叶列翻施式智翻歸附者衆有兵一萬湘東王繹欲圖之署為平南將軍及至弗見使南平王恪與之飲醉因囚之內省分其部曲使人告其罪荊益之釁自此起矣圜正武陵王紀第二子也為紀東下攻繹張本釁許覲翻陳霸先引兵發南康灨石舊有二十四灘會水暴漲數丈三百里間巨石皆沒霸先進頓西昌章貢圖經曰東江發源於汀州界之新樂山經雩都而會于章水西江導源於南安大庾縣之聶都山與貢水合會于贛水二水合而為贛在州治後北流一百八十里至萬安縣界由萬安而上為灘十有八怪石如精鐵突兀廉厲錯峙波面自贛水而上信豐寧都俱有石磧險

阻視十八灘故俚俗以為上下三百里贛石吴立西昌縣屬廬陵郡今在吉州太和縣界鐵勒將伐柔然突厥酋長土門邀擊破之盡降其衆五萬餘落厥九勿翻酋慈秋翻長知兩翻降戶江翻土門恃其彊盛求婚於柔然柔然頭兵可汗大怒使人詈辱之曰爾我之鍛奴也突厥本柔然鐵工故云然可從刋入聲汗音寒詈力智翻何敢發是言土門亦怒殺其使者遂與之絶而求婚於魏魏丞相泰以長樂公主妻之使疏吏翻樂音洛妻七細翻秋七月乙亥湘東王繹以長沙王韶監郢州事監工銜翻丁亥侯景還至建康考異曰典略作六月壬戌太清紀作七

月二十日今從梁帝紀于慶自鄱陽還豫章侯瑱閉門拒之慶走江州據郭默城走音奏晉將郭默反時所築城也瑱它甸翻又音鎮繹以瑱為兖州刺史據瑱傳授南兖州刺史景悉殺瑱子弟侯景留瑱子弟為質見上卷上年辛丑王僧辯乘勝下湓城下遐嫁翻陳霸先帥所部三萬人將會之屯於巴丘此吳所置巴丘縣也屬廬陵郡界帥讀曰率西軍乏食王僧辯之軍自荆州來故謂之西軍霸先有糧五十萬石分三十萬石以資之八月壬寅朔王僧辯前軍襲于慶慶弃郭默城走范希榮亦弃尋陽城走晉熙王僧振等起兵圍郡城僧辯

遣沙州刺史丁道貴助之（魏收志梁武帝置沙州治白沙關城領建寧齊安郡當在黄州黄岡縣界）任延和等弃城走（任音壬）湘東王繹命僧辯且頓尋陽以待諸軍之集初景既克建康常言吴兒怯弱易以掩取（易弋豉翻）當須拓定中原然後為帝景尚帝女溧陽公主嬖之妨於政事（溧音栗嬖卑義翻又博計翻）王偉屢諫景景以告主主有惡言偉恐為所讒因説景除帝（説式芮翻）及景自巴陵敗歸猛將多死（謂宋子仙之屬將即亮翻）自恐不能久存欲早登大位王偉曰自古移鼎（武王克商遷九鼎於洛邑故後之奪人之國者率謂之移

爲必須廢立既示我威權且絶彼民望景從之使前壽光殿學士謝昊爲詔書以爲弟姪爭立弟謂湘東王繹武陵王紀姪謂河東王譽岳陽王詧星辰失次皆由朕非正緒名亂致災宜禪位於豫章王棟使吕季略齎入逼帝書之棟歡之子也華容公歡昭明太子之子戊午景遣衛尉卿彭儁等帥兵入殿廢帝爲晉安王幽於永福省悉撤内外侍衛使突騎左右守之牆垣悉布枳棘枳似橘而多刺棘似棗而多刺帥讀曰率騎奇寄翻枳諸氏翻庚申下詔迎豫章王棟棟時幽拘廩餼甚薄餼許氣翻仰蔬茹爲食

方與妃張氏鉏葵（葵菜也）法駕奄至棟驚不知所為泣而升輦景殺哀太子大器尋陽王大心酉陽王大鈞建平王大球義安王大昕及王侯在建康者二十餘人太子神明端嶷（嶷魚力翻）於景黨未嘗屈意所親竊問之太子曰賊若於事義未須見殺（事義猶言事宜也）吾雖陵慢呵叱終不敢言若見殺時至雖一日百拜亦無所益又曰殿下今居困阨而神貌怡然不貶平日何也（貶損也）太子曰吾自度死日必在賊前（度徒洛翻）若諸叔能滅賊賊必先見殺然

後就死若其不然賊亦殺我以取富貴安能以必死之命爲無益之愁乎及難難乃旦翻太子顔色不變徐曰久知此事嗟其晚耳刑者將以衣帶絞之太子曰此不能見殺命取帳繩絞之而絕壬戌棟即帝位考異曰典略作壬辰誤今從太清紀大赦改元天正太尉郭元建聞之自秦郡馳還謂景曰主上先帝太子既無愆失何得廢之景曰王偉勸吾云早除民望吾故從之以安天下元建曰吾挾天子令諸侯猶懼不濟無故廢之乃所以自危何安之有景

欲迎帝復位以棟為太孫王偉曰廢立大事豈可數改邪乃止數所角翻乙丑景又使殺南海王大臨於吳郡南郡王大連於姑孰考異曰太清紀云於九江今從梁書安陸王大春於會稽高唐王大壯於京口大臨時為吳郡太守大連時為江州刺史在姑孰大春時為東揚州刺史姚思廉梁書大壯作大莊始封高唐郡公後進封新興王時為南徐州刺史皆就殺之會工外翻以太子妃賜郭元建元建曰豈有皇太子妃乃為人妾乎竟不與相見聽使入道丙寅追尊昭明太子為昭明皇帝豫章安王為安皇帝華容公歡進封豫章王薨謚曰安金華敬妃

為敬太皇太后昭明太子妃蔡氏昭明既薨武帝為妃別立金華宮供侍一同常儀薨謚曰敬按敬妃已薨只當追謚皇后以從夫曰太皇太后非也豫章太妃王氏為皇太后妃張氏為皇后以劉神茂為司空九月癸巳齊主如趙定二州五代志趙郡大陸縣舊曰廣同置殷州及南鉅鹿郡後改為南趙郡改殷州為定州治中山遂如晉陽己亥湘東王繹以尚書令王僧辯為江州刺史江州刺史陳霸先為東揚州刺史王偉說侯景弒太宗以絕衆心侯景尊帝廟號曰高宗元帝追謚曰簡文皇帝廟號太宗說式芮翻景從之冬十月壬寅夜偉與左衛將軍彭儁王修纂進酒

於太宗曰丞相以陛下幽憂既久使臣等来上壽上時掌翻

太宗笑曰已禪帝位何得言陛下此壽酒將不盡此乎

言壽將盡於此酒於是雋等齎曲項琵琶杜佑曰傳玄琵琶賦云漢遣公主嫁烏孫念其行道思慕故使工人裁箏筑為馬上之樂今觀其器中虛外實天地象也盤圓柄直陰陽叙也柱十有二配律呂也四絃法四時也以方俗語之曰琵琶取其易傳於外國也風俗通云以手琵琶因以為名釋名曰推手前曰批引手卻曰把杜摯曰秦人苦長城之役絃鼗而鼓之並未詳孰是今清樂奏琵琶俗謂之秦漢子圓頭修頸而小鼗是絃鼗之遺制傳玄云體圓柄直柱十有二其他皆充上銳下曲項形制稍大本出胡中俗傳是漢制兼用兩制者謂之秦漢據此事則南朝似無曲項琵琶劉昫曰琵琶四絃曲項琵琶五絃出胡中與

太宗極飲太宗知將見殺因盡醉曰不圖為樂之至於斯也（樂音洛）既醉而寢偉乃出雋進土囊修纂坐其上而殂（年四十九）偉撤門扉為棺遷殯於城北酒庫中太宗自幽縶之後無復侍者及紙（復扶又翻）乃書壁及板障（柱間不為壁以板為障施以丹洛因謂之板障）為詩及文數百篇辭甚悽愴（愴丑亮翻）景謚曰明皇帝廟號高宗　侯景之逼江陵也湘東王繹求援於魏命梁秦二州刺史宜豐侯循以南鄭與魏（晉志豫章郡有宜豐縣）召循還江陵循以無故輸城非忠臣之節曰（考異南史

宜豐侯修今從梁書報曰請待改命魏太師泰遣大將軍達奚武將兵三萬取漢中將即翻又遣大將軍王雄出子午谷攻上津五代志西城郡豐利縣梁置南上洛郡西魏改郡曰豐利後周省郡入上津郡唐以上津為縣屬商州循遣記室參軍沛人劉璠求援於武陵王紀璠孚袁翻紀遣潼州刺史楊乾運救之循恢之子也鄱陽王恢武帝之弟王僧辯等聞太宗殂丙辰啓湘東王繹請上尊號上時掌翻下復上同考異曰典略作乙卯今從太清記繹弗許司空東道行臺劉神茂聞侯景自巴丘敗還陰謀叛景吳中士大夫咸勸之乃與

儀同三司尹思合劉歸義王曅雲麾將軍元顥等據東陽以應江陵（顥居筠翻 又紓論翻）遣顥及別將李占下據建德江口（五代志東陽郡金華縣隋廢建德縣入焉唐武德四年復置建德縣分為睦州治所今東陽江新安江合於州城南十里將即亮翻）張彪攻永嘉克之新安民程靈洗起兵據郡以應神茂於是浙江以東皆附江陵湘東王繹以靈洗為譙州刺史領新安太守（程靈洗字玄滌洗讀如字湘東以刺史寵靈洗實領新安太守職）十一月乙亥王僧辯等復上表勸進（復扶又翻）湘東王繹不許戊寅繹以湘州刺史安南侯方矩為中衛

將軍以自副考異曰梁書在八月辛亥今從太清紀方矩方諸之弟也以南平王恪為湘州刺史侯景以趙伯超為東道行臺據錢塘以田遷為軍司據富春以李慶緒為中軍都督謝答仁為右廂都督李遵為左廂都督以討劉神茂　己卯加侯景九錫漢國置丞相以下官己丑豫章王棟禪位於景景即皇帝位於南郊還登太極殿其黨數萬皆吹脣鼓譟而上上時享翻大赦改元太始封棟為淮陰王并其二弟橋樛同鎖於密室樛居虯翻王偉請立七廟景曰何

謂七廟偉曰天子祭七世祖考并請七世諱景曰前世吾不復記唯記我父名標且彼在朔州那得来噉此侯景本懷朔鎮人魏改懷朔鎮為朔州衆咸笑之景黨有知景祖名乙羽周者自外皆王偉制其名位追尊父標為元皇帝景之作相也以西州為府文武無尊卑皆引接及居禁中非故舊不得見由是諸將多怨望將即亮翻景好獨乘小馬彈射飛鳥好呼到翻彈射飛鳥北俗也彈徒丹翻射而亦翻王偉每禁止之不許輕出景鬱鬱不樂樂音洛更成失志曰吾無事為帝與受擯

不殊擯弃也擯斥者不得預人事故景以為言壬辰湘東王以長沙王韶為郢州刺史益州長史劉孝勝等勸武陵王紀稱帝紀雖未許而大造乘輿車服乘輿車服天子之車服也乘繩證翻十二月丁未謝答仁李慶緒攻建德擒元頵李占送建康景截其手足以狥經日乃死齊主每出入常以中山王自隨王妃太原公主恒為之飲食護視之太原公主勃海王歡之女恒戶登翻為于偽翻飲於禁翻下同食祥吏翻是月齊主飲公主酒使人鴆中山王殺之并其三子謚王曰魏孝靜皇帝葬于鄴西漳

北其後齊主忽掘其陵投梓宫於漳水齊主初受禪魏神主悉寄於七帝寺以寄魏七廟神主故謂之七帝寺至是亦取焚之彭城公元韶以高氏壻元韶娶魏孝武帝后高歡之女也寵遇異於諸元開府儀同三司美陽公元暉業魏濟隂王暉業齊受禪降封美陽公以位望隆重又志氣不倫尤為齊主所忌從齊主在晉陽暉業於宫門外駡韶曰爾不及一老嫗負璽與人嫗歲遇翻韶奉璽於齊見上卷上年璽斯氏翻何不撃碎之我出此言知即死爾亦詎得幾時齊主聞而殺之及臨淮公元孝友皆鑿汾水

氷沈其尸孝友彧之弟也（彧魏臨淮王沈持林翻）齊主嘗剃元韶鬢鬚加之粉黛以自隨曰吾以彭城為嬪御言其懦弱如婦人也（剃它計翻嬪毗嬪翻懦奴亂翻）

世祖孝元皇帝上（諱繹字世誠小字七符武帝第七子也）

承聖元年（是年十一月方即位改元）春正月湘東王以南平內史王褒為吏部尚書褒騫之孫也（王騫儉之孫）齊人屢侵侯景邊地甲戌景遣郭元建帥步軍趨小峴（帥讀曰率下同趨七喻翻峴戶典翻）侯子鑒帥舟師向濡須己卯至合肥（考異曰典略二月庚子子鑒

等圍合肥克其羅城今從太清紀齊人閉門不出乃引還　丙申齊主伐庫莫奚大破之俘獲四千人雜畜十餘萬畜許又翻齊主連年出塞給事中兼中書舍人唐邕練習軍書自督將以降勞效本末及四方軍士彊弱多少番代往還器械精粗將即亮翻少詩沼翻粗倉呼翻糧儲虛實靡不諳悉諳烏含翻或於帝前簡閱雖數千人不執文簿唱其姓名未嘗謬誤帝嘗曰唐邕彊幹一人當千又曰邕每有軍事手作文書口且處分處昌呂翻分扶問翻耳又聽受實異人也寵待賞賜羣臣

莫及　魏將王雄取上津魏興東梁州刺史安康李遷哲軍敗降之五代志西城郡安康縣舊曰寧都齊置安康郡後魏置東梁州按蕭子顯齊書安康寧都二縣皆齊所置魏收曰安康縣漢時漢中郡之安陽縣也將即亮翻降戶江翻　突厥土門襲擊柔然大破之柔然頭兵可汗自殺厥居勿翻可從刋入聲汗音寒其太子菴羅辰及阿那瓌從弟登注俟利登注子庫提並帥衆奔齊餘衆復立登注次子鐵伐為王從才用翻帥讀曰率下同復扶又翻土門自號伊利可汗號其妻為可賀敦子弟謂之特勒考異曰諸書或作勅勒今從劉昫舊唐書及宋祁新唐書別將兵者皆謂

之設　湘東王命王僧辯等東擊侯景二月庚子諸軍發尋陽舳艫數百里陳霸先帥甲士三萬舟艦二千自南江出湓口會僧辯於白茅灣贛水謂之南江過彭澤縣西注于彭蠡北入于江白茅灣在桑落洲西南史王僧辯傳霸先帥衆五萬出自南江前軍五千行至湓口蓋水陸俱下也帥讀曰率築壇歃血歃色甲翻共讀盟文流涕慷慨癸卯僧辯使侯瑱襲南陵鵲頭二戍克之戊申僧辯等軍於大雷丙辰發鵲頭戊午侯子鑒還至戰鳥子鑒蓋自合肥還杜佑曰宣州南陵縣有鵲洲有戰鳥圻孤在江中本名孤圻昔桓温舉兵東下住此圻中宵烏驚温謂官軍圍之既而定以羣烏驚噪因名

戰鳥（唐顧況集有題靈山寺詩下注戰鳥蓋戰鳥圻後為靈山寺）西軍奄至子鑒驚懼奔還淮南（淮南今太平州當塗之地）侯景儀同三司謝荅仁攻劉神茂於東陽程靈洗張彪皆勒兵將救之神茂欲專其功不許營於下淮或謂神茂曰賊長於野戰下淮地平四面受敵不如據七里瀨（七里灘在桐廬縣距建德四十餘里與嚴陵瀨相接）賊必不能進不從神茂偏裨多北人不與神茂同心别將王曅酈通並據外營降於荅仁劉歸義尹思合等棄城走神茂孤危辛未亦降於荅仁（降戶江翻）荅仁送之建康

癸酉王僧辯等至蕪湖侯景守將張黑棄城走景聞之甚懼下詔赦湘東王繹王僧辯之罪衆咸笑之侯子鑒據姑孰南洲以拒西師景遣其黨史安和等將兵二千助之三月己巳朔景下詔欲自至姑孰又遣人戒子鑒曰西人善水戰勿與爭鋒往年任約之敗良為此也去年景與徐文盛水戰亦敗走不特任約也以故畏之為于僞翻若得步騎一交必當可破汝但結營岸上引船入浦以待之子鑒乃捨舟登岸閉營不出僧辯等停軍蕪湖十餘日景黨大喜告景曰

西師畏吾之彊勢將遁矣不擊且失之景乃復命子鑒為水戰之備（復扶又翻）丁丑僧辯至姑孰子鑒帥步騎萬餘人度洲於岸挑戰又以鵃䑠千艘載戰士（類篇曰鵃䑠船長貌王篇曰鵃䑠小船也集韻鵃丁了翻䑠胡鳥翻按王僧辯傳鵃䑠其中載士兩邊悉八十棹棹手皆越人去來趣襲捷過風電蓋今之水哨馬即其類考異曰典略作烏鵲舫千艘今從梁書）僧辯麾細船皆令退縮留大艦夾泊兩岸子鑒之衆謂水軍欲退爭出趨之（趨七喻翻）大艦斷其歸路（斷音短）鼓譟大呼合戰中江（呼火故翻）子鑒大敗士卒赴水死者數千人子鑒僅以身免收

散卒走還建康據東府僧辯留虎臣將軍莊丘慧達鎮姑孰引軍而前歷陽戍迎降（降戶江翻）景聞子鑒敗大懼涕下覆面（覆敷又翻）引衾而卧良久方起歎曰誤殺乃公庚辰僧辯督諸軍至張公洲（張公洲即蔡州考異曰典略作戊寅今從太清紀）辛巳乘潮入淮進至禪靈寺前（禪靈寺齊武帝所建）景名石頭津主張賔使引淮中舣艕及海艟（舣音义艕蒲故翻方言船短而深謂之艕艟尺庸翻）以石縋之塞淮口（縋馳偽翻塞悉則翻）緣淮作城自石頭至於朱雀街十餘里中樓堞相接（堞達協翻）僧辯問計於陳霸先霸先

曰前柳仲禮數十萬兵隔水而坐韋粲在青溪竟不度岸賊登高望之表裏俱盡故能覆我師徒（事見一百六十二卷武帝太清三年）今圍石頭須度北岸諸將若不能當鋒霸先請先往立柵壬午霸先於石頭西落星山築柵（考異曰陳書云横隴立柵今從典略）衆軍次連入城直出石頭西北景恐西州路絶自帥侯子鑒等亦於石頭東北築五城以遏大路（帥讀曰率）景使王偉守臺城乙酉景殺湘東王世子方諸前平東將軍杜幼安　劉神茂至建康丙戌景命為大剉碓先

進其足寸寸斬之以至於頭劉神茂始導侯景取壽陽及其度江又為爪牙東南之禍神茂實為之其死晚矣大剉碓者為大剉刀發機如碓使人踏之碓都內翻留異外同神茂而潛通於景故得免禍　丁亥王僧辯進軍招提寺北招提寺在石頭城北侯景帥衆萬餘人鐵騎八百餘匹陳於西州之西陳讀曰陣下志陳衡陳陳不同陳霸先曰我衆賊寡應分其兵勢以彊制弱何故聚其鋒銳令致死於我乃命諸將分處置兵景衡將軍王僧志陳僧志小縮霸先遣將軍安陸徐度將弩手二千横截其後弩矢之力可以及遠横截其後箭鋒所到敵必

驚卻景兵乃卻霸先與王琳杜龕等以鐵騎乘之僧辯以大兵繼進景兵敗退據其柵龕岸之兄子也（杜岸死於太清三年荊雍構難之時龕岸兄弟之子龕苦含翻）景儀同三司盧暉略守石頭城開北門降（降戶江翻）僧辯入據之景與霸先殊死戰景帥百餘騎弃矟執刀左右衝陳（矟色角翻）陳不動衆遂大潰諸軍逐北至西明門（西明門建康外城西中門）景至闕下不敢入臺名王偉責之曰爾令我為帝今日誤我偉不能對繞闕而藏景欲走偉執鞚諫曰（鞚苦貢翻）自古豈有叛天子邪宮中衞士

揹足一戰弃此將欲安之景曰我昔敗賀拔勝見一百五十六卷武帝中大通六年敗補邁翻破葛榮見一百五十二卷大通二年揚名河朔度江平臺城降柳仲禮如反掌見一百六十有二卷太清三年降户江翻今日天亡我也因仰觀石闕歎息久之以皮囊盛其江東所生二子盛時征翻景至建康所生子也掛之鞍後與房世貴等百餘騎東走欲就謝答仁於吳侯子鑒王偉陳慶奔朱方僧辯命裴之橫杜龕屯杜姥宅杜崱入據臺城僧辯不戢軍士剽掠居民男女裸露姥莫補翻崱士力翻戢則立翻剽匹妙翻裸郎果翻自石頭

至於東城號泣滿道（號戶刀翻）是夜軍士遺火焚太極殿及東西堂寶器羽儀輦輅無遺（史言王僧辯御軍無法失伐罪弔民肅清禁輦之意）戊子僧辯命侯瑱等帥精甲五千追景王克元羅等帥臺內舊臣迎僧辯於道僧辯勞克曰（勞力到翻）甚苦當多事之日克不能對又問璽紱何在（璽斯氏翻紱音弗）克良久曰趙平原持去（侯景侍中趙思賢為平原太守）僧辯曰王氏百世卿族一朝而墜僧辯迎太宗梓宮升朝堂帥百官哭踊如禮（朝直遥翻）

己丑僧辯等上表勸進（上時掌翻　考異曰梁帝紀戊子王以賊平告明堂大社己丑

借辯等奉表按表文云衆軍以戊子總集建康豈是日告捷即能達江陵乎蓋借辯等以己丑日發表勸進耳

且迎都建業湘東王答曰淮海長鯨雖云授首襄陽短狐未全革面禹貢曰淮海惟揚州長鯨謂侯景古者伐國取其鯨鯢以為大戮岳陽王詧據襄陽與湘東為敵故斥為短狐短狐蜮也含沙射人中之者死易曰小人革面太平玉燭爾乃議之爾雅春為青陽夏為朱明秋為白藏冬為玄英四時和謂之玉燭釋云此釋太平之時四時和暢以致嘉祥之事也云春為青陽者言春之氣和則青而溫陽也云夏為朱明者言夏之氣和則赤而光明也云秋為白藏者言秋之氣和則白而收藏也云冬為玄英者言冬之氣和則黑而清英也四時和謂之玉燭者言四時和氣溫潤明照故謂之玉燭李巡云人君德美如玉而明若燭聘義君子比德於玉焉是時人君若德輝動於內

則和氣應於外統而言之謂之玉燭庚寅南兗州刺史郭元建秦郡戍主郭正買侯景以廣陵為南兗州因南朝之舊也陽平戍主曾伯和行南徐州事郭子仲並據城降降戶江翻僧辯之發江陵也啟湘東王曰平賊之後嗣君萬福未審何以為禮王曰六門之內自極兵威臺城六門大司馬門萬春門東華門西華門太陽門承明門僧辯曰討賊之謀臣為己任成濟之事請別舉人成濟弒魏高貴鄉公王僧辯欲避弒君之惡名故云王乃密諭宣猛將軍朱買臣使為之所及景敗太宗已殂豫章王棟及二弟橋樛相扶出於密室樛居

叫翻逢杜崩於道為去其鎖二弟曰今日始免横死矣為于偽翻去羌呂翻横尸孟翻棟曰倚伏難知吾猶有懼賈誼鵩賦曰禍兮福所倚福兮禍所伏辛卯遇朱買臣呼之就船共飲未竟並沈於水沈時林翻僧辯遣陳霸先將兵向廣陵受郭元建等降又遣使者往安慰之將即亮翻降戶江翻使疏吏翻諸將多私使別索馬仗索山客翻會侯子鑒度江至廣陵謂元建等曰我曹梁之深讎何顏復見其主復扶又翻不若投北可得還鄉遂皆降齊霸先至歐陽齊行臺辛術已據廣陵王偉與侯子鑒相失

直瀆戍主黃公喜獲之送建康孫盛晉春秋曰直瀆在方山王安石詩山蟠直瀆輪淮口陸游曰直瀆吳孫氏所開溫庭筠過吳景帝陵詩靈開直瀆三千里青蓋何曾到洛陽按侯子鑒王偉己度江此非方山之直瀆也沈約志盱眙太守管下有直瀆今晉安帝立縣王僧辯問曰卿為賊相不能死節而求活草間邪偉曰廢興命也使漢帝早從偉言明公豈有今日謂臺城之破僧辯已降侯景縱還竟陵使有今日偉之此言亦以愧僧辯也尚書左丞虞騭嘗為偉所辱乃唾其面偉曰君不讀書不足與語騭慙而退騭之日翻唾吐臥翻僧辯命羅州刺史徐嗣徽鎮朱方壬辰侯景至晉陵得田遷餘兵

回還東攻劉神茂有餘兵在晉陵因驅掠居民東趨吳郡趨七喻翻夏四月齊主使大都督潘樂與郭元建將兵五萬攻陽平拔之王僧辯啟陳霸先鎮京口考異曰陳紀高祖應接郭元建還僧辯啟高祖鎮京口按是時徐嗣徽為南徐州刺史蓋霸先但領兵戍京口耳未為刺史也益州刺史太尉武陵王紀頗有武略在蜀十七年南開寧州越巂西通資陵吐谷渾內修耕桑鹽鐵之政外通商賈遠方之利巂音髓吐從暾入聲谷音浴賈音古故能殖其財用器甲殷積有馬八千匹聞侯景陷臺城湘東王將討之謂僚佐曰七官

文士豈能匡濟湘東於兄弟次第七故呼為七官內寢柏殿柱繞節生花紀以為已瑞乙巳即皇帝位改元天正立子圓照為皇太子圓正為西陽王圓滿為竟陵王圓普為譙王圓肅為宜都王以巴西梓潼二郡太守永豐侯撝為征西大將軍益州刺史封秦郡王吳立永豐縣屬始安郡撝吁為翻司馬王僧略直兵參軍徐怦固諫不從怦普耕翻僧略僧辯之弟怦勉之從子也徐勉梁初賢相從才用翻初臺城之圍怦勸紀速入援紀意不欲行內銜之會蜀人費合告怦反怦有與將帥

書云事事往人口具紀即以為反徵費扶沸翻將即亮翻帥所類翻徵讀曰證謂忏曰以卿舊情當使諸子無恙恙余亮翻對曰生兒悉如殿下留之何益以譏切紀不能救君父紀乃盡誅之梟首於市梟堅堯翻亦殺王僧略永豐侯撝歎曰王事不成矣善人國之基也今先殺之不亡何待紀徵宜豐侯諮議參軍劉璠為中書侍郎璠孚袁翻使者八反乃至紀令劉孝勝深布腹心璠苦求還中記室韋登私謂璠曰殿下忍而蓄憾足下不留將致大禍孰若共構大廈使身名俱美哉夏戶

雅翻璠正色曰卿欲緩頰於我耶緩頰說也漢高帝謂酈食其曰緩頰往說魏王豹我與府侯分義已定府侯謂宜豐侯循分扶問翻豈以夷險易其心乎殿下方布大義於天下終不逞志於一夫紀知必不為己用乃厚禮遣之以宜豐侯循為益州刺史封隨郡王以璠為循府長史蜀郡太守　謝答仁討劉神茂還至富陽聞侯景敗走帥萬人欲北出侯之帥讀曰率趙伯超據錢塘拒之侯景進至嘉興沈約曰嘉興本名長水秦改曰由拳吳孫權黃龍四年由拳縣生嘉禾改曰禾興孫皓避父名改曰嘉興今秀州是也北至吳郡一百五十五里聞伯

超叛之乃退據吳巳酉侯瑱追及景於松江松江在今吳縣一名笠澤在吳縣南四十里景猶有船二百艘衆數千人艘蘇遭翻瑱進擊敗之敗補邁翻擒彭雋田遷房世貴蔡壽樂王伯醜樂音洛瑱生剖雋腹抽其腸雋猶不死手自收之乃斬之景與腹心數十人單舸走推墮二子於水舸古我翻推吐雷翻將入海瑱遣副將焦僧度追之將即亮翻景納羊侃之女為小妻以其兄鵾為庫直都督待之甚厚鵾隨景東走與景所親王元禮謝葳蕤䆘圖之葳蕤荅仁之弟也景下海欲向蒙

山景自滬瀆下海魏收志東安郡新泰縣有蒙山景欲浮海趣山東復入北也葳音葳蕤如佳翻己卯景晝寢鵾語海師海師習知海道者也語牛倨翻此中何處有蒙山汝但聽我處分處昌呂翻分扶問翻遂直向京口至胡豆洲景覺大驚問岸上人云郭元建猶在廣陵景大悳覺古孝翻悳與喜同將依之鵾拔刀叱海師向京口考異曰典略云舟人李横文給景向南徐州今從梁書因謂景曰吾等為王効力多矣為于偽翻今至於此終無所成欲就乞頭以取富貴景未及答白刃交下景欲投水鵾以刀斫之景走入船中以佩刀抉船底抉船底欲入水抉一

決翻鷁以矟刺殺之矟色角翻刺七亦翻尚書右僕射索超世在別船藏嶷以景命名而執之南徐州刺史徐嗣徽斬超世王偉索超世景之謀主也索蘇各翻以鹽內景腹中送其尸於建康僧辯傳首江陵截其手使謝葳蕤送於齊暴景尸於市士民爭取食之并骨皆盡溧陽公主亦預食焉考異曰典略云復烹溧陽公主今從南史初景之五子在北齊世宗剝其長子面而烹之幼者皆下蠶室長知兩翻下選嫁翻齊顯祖即位夢獼猴坐其御牀乃盡烹之趙伯超謝荅仁皆降於侯瑱瑱并田遷

等送建康王僧辯斬房世貴於市送王偉呂季略周石珍嚴亶趙伯超伏知命於江陵丁巳湘東王下令解嚴

乙丑葬簡文帝於莊陵廟號太宗　侯景之敗也以傳國璽自隨（璽斯氏翻）使其侍中兼平原太守趙思賢掌之曰若我死宜沈於江勿令吳兒復得之思賢自京口濟江遇盜從者棄之草間（沈持林翻復扶又翻從才用翻）至廣陵以告郭元建元建取之以與辛術壬申術送之至鄴　甲申齊以吏部尚書楊愔為右僕射以太原公主妻之（愔於今翻妻七

細翻公主即魏孝静帝之后也　楊乾運至劍北劍北劍閣之北也魏達奚武逆擊之大破乾運於白馬陳其俘馘於南鄭城下且遣人辱宜豐侯循循怒出兵與戰都督楊紹伏兵擊之殺傷殆盡劉璠還至白馬西劉璠自成都還沔陽縣有白馬城宜豐侯循傳璠見禽于嶓冢嶓冢縣亦屬華陽郡五代志漢中郡西縣舊曰嶓冢魏收志華陽郡為武所獲送長安太師泰素聞其名待之如舊交時南鄭久不下武請屠之泰將許之璠請之於朝朝謂魏朝也朝直遥翻泰怒不許璠泣請不已泰曰事人當如是乃從其請

月庚午司空南平王恪等復勸進（復扶又翻）湘東王猶不受遣侍中豐城侯泰謁山陵（沈約志豫章豐城縣吳立曰富城晉武帝更名　考異曰梁書在四月官爲司空太清紀在此月官太宰今從梁書）修復廟社戊寅侯景首至江陵梟之於市三日（梟堅堯翻）煮而漆之以付武庫庚辰以南平王恪為揚州刺史甲申以王僧辯為司徒鎮衛將軍封長寧公（鎮衛將軍梁定二百四十號其班寄矣僧辯元功必封長寧郡公長寧郡晉安帝置屬荊州）陳霸先為征虜將軍開府儀同三司封長城縣侯（賞平侯景之功也霸先長城縣人也杜祐曰湖州長城縣吳王闔閭遣弟夫槩築城狭而長晉武帝太康三年

置乙酉誅侯景所署尚書僕射王偉左民尚書呂季略少府周石珍舍人嚴亶於市趙伯超伏知命餓死於獄以謝答仁不失禮於太宗特宥之王偉於獄中上五百言詩五百言詩今之五十韻詩也上時掌翻湘東王愛其才欲宥之有嫉之者言於王曰前日偉作檄文甚佳王求而視之檄云項羽重瞳尚有烏江之敗重直龍翻湘東一目寧為赤縣所歸王大怒釘其舌於柱釘丁定翻剜腹臠肉而殺之剜烏丸翻王偉侯景之所取計者也自圖臺城以至於移梁祚屠蕭氏以及其臣民皆偉之謀帝忘其父子兄弟之讎乃愛其

才而欲宥之發怒於撤文而後誅之失刑甚矣丙戌齊合州刺史斛斯昭攻歷陽拔之　丁亥下令以王偉等既死自餘衣冠舊貴被逼偷生被皮義翻猛士勳豪和光苟免者皆不問　扶風民魯悉達糾合鄉人以保新蔡陳書魯悉達扶風人祖父至悉達皆仕於齊梁沈約宋志江州所部有南新蔡郡不言僑置之地但云去京都水行一千三百七十六里有餘以水程約言之南新蔡郡當置於今蘄州界五代志蘄州黃梅縣舊曰永興隋開皇初改曰新蔡蓋因南新蔡郡以名縣也劉昫曰黃梅縣宋分置新蔡郡力田蓄穀時江東飢亂餓死者什八九遺民攜老幼歸之悉達分給糧廩全濟甚衆招集晉熙

等五郡盡有其地使其弟廣達將兵從王僧辯討侯景將即兆翻下同景平以悉達為北江州刺史魏收志梁武帝置北江州治鹿城關領義陽齊昌新昌梁安齊興郡五代志黄州木蘭縣梁置北江州唐併木蘭入黄岡縣齊主使其散騎常侍曹文皎等來聘湘東王使散騎常侍柳暉等報之且告平侯景亦遣舍人魏彦告於魏齊主使潘樂郭元建將兵圍秦郡行臺尚書辛術諫曰朝廷與湘東王信使不絕使疏吏翻陽平侯景之土取之可也今王僧辯已遣嚴超達守秦郡於義何得復爭之復扶又翻且水

潦方降不如班師弗從陳霸先命别將徐度引兵助秦郡固守齊衆七萬攻之甚急王僧辯使左衛將軍杜崱救之霸先亦自歐陽来會與元建大戰於士林大破之士林在六合縣界斬首萬餘級生擒千餘人元建收餘衆北遁猶以通好不窮追也好呼到翻辛術遷吏部尚書自魏遷鄴以後大選之職知名者數人吏部選為大選選須絹翻互有得失齊世宗少年高朗所獘者踈袁叔惪沈密謹厚所傷者細少詩照翻沈持林翻楊愔風流辯給取士失於浮華唯術性尚貞

明取士必以才器循名責實新舊参舉管庫必擢門閥不遺閥音伐說文閥閱自序也史記明其等曰閥積其功曰閱此所謂門閥者直言世家子弟門地素高者耳又說門在左曰閥在右曰閱考之前後最為折衷衷陟仲翻魏達奚武遣尚書左丞柳帶韋入南鄭說宜豐侯循曰說式芮翻足下所固者險所恃者援所保者民今王旅深入所憑之險不足固也白馬破走酋豪不進謂楊乾運也酋慈秋翻所望之援不可恃也長圍四合所部之民不可保也且足下本朝喪亂社稷無主欲誰為為忠乎朝直遥翻喪息浪翻誰為之為于僞翻

豈若轉禍為福使慶流子孫邪循乃請降降户江翻帶韋慶之子也柳慶見一百六十一卷武帝太清二年開府儀同三司賀蘭愿聞城中食盡請攻之大都督赫連達曰不戰而獲城策之上者豈可利其子女貪其財貨而不愛民命乎且觀其士馬猶彊城池尚固攻之縱克則彼此俱傷如困獸猶鬭左傳吳夫槩王之言則成敗未可知也武曰公言是也乃受循降獲男女二萬口而還還從宣翻又如字於是漢北皆入於魏

六月丁未齊主還鄴乙卯復如晉陽復扶又翻庚寅

立安南侯方矩爲王太子　齊遣散騎常侍謝季卿来賀平侯景　衡州刺史王懐明作亂廣州刺史蕭勃討平之　齊政煩賦重江北之民不樂屬齊其豪傑數請兵於王僧辯僧辯以與齊通好皆不許樂音洛數所角翻好呼到翻秋七月廣陵僑人朱盛等僑人本非廣陵人而僑居廣陵者潛聚黨數千人謀襲殺齊刺史温仲邕遣使求援於陳霸先使疏吏翻下使同云已克其外城霸先使告僧辯僧辯曰人之情偽未易可測易弋豉翻若審克外城亟須應援如其不爾無煩

進軍使未報霸先已濟江僧辯乃命武州刺史杜崱等助之會盛等謀泄霸先因進軍圍廣陵八月魏安康人黄衆寳反攻魏興執太守柳檜進圍東梁州梁置南梁州於西城郡西魏改曰東梁州西城古魏興郡治所魏收志後魏太延五年别置魏興郡於上洛郡界帶陽亭縣屬洛州洛州後改為商州令檜誘說城中誘音酉說式芮翻檜不從而死檜蚪之弟也柳蚪柳慶之兄見一百五十一卷武帝大同三年太師泰遣王雄與驃騎大將軍武川宇文蚪討之驃匹妙翻騎奇寄翻武陵王紀舉兵由外水東下以永豐侯撝為益州刺史守成都使其

子宜都王圓肅副之　九月甲戌司空南平王恪卒甲申以王僧辯為揚州刺史　齊主使告王僧辯陳霸先曰請釋廣陵之圍必歸廣陵歷陽兩城霸先引兵還京口江北之民從霸先濟江者萬餘口湘東王以霸先為征北大將軍開府儀同三司南徐州刺史徵霸先世子昌（霸先封長城縣侯昌為世子）及兄子頊詣江陵以昌為散騎常侍頊為領直（梁宿衛之官有四廂領直蓋領直衛之士因以名官為昌頊陷魏張本）宜豐侯循之降魏也丞相泰許其南還久而未遣從容問劉

瑺曰從千容翻我於古誰比對曰瑺常以公爲湯武今日所見曾桓文之不如泰曰我安敢比湯武庶幾望伊周何至不如桓文對曰齊桓存三亡國左傳宋司馬子魚曰齊桓存三亡國以屬諸侯杜預注曰三亡國魯衛邢晉文公不失信於伐原語未竟泰撫掌曰我觧爾意觧戸買翻欲激我耳乃謂循曰王欲之荆爲之益武陵王紀封循爲隨郡王故以王稱之循請還江陵泰厚禮遣之考異曰典略云十月乙未朔太祖謂循云云按太清紀是月循至江陵今從之循以文武千家自隨湘東王疑之遣使覘察相望於道使疏吏翻覘丑廉翻又丑艷翻始

至之夕命𢩢竊其財及旦循啟輸馬仗王乃安之引入對泣以循為侍中驃騎將軍開府儀同三司　冬十月齊主自晉陽如離石自黃櫨嶺起長城北至社平戍四百餘里置三十六戍此長城蓋起於唐石州北抵武州之境櫨音盧社平齊紀作社干按斛律金傳黃櫨嶺在烏突戍東　戊申湘東王執湘州刺史王琳於殿中殺其副將殷晏琳本會稽兵家將即亮翻會工外翻其姊妹皆入王宮故琳少在王左右琳好勇王以為將帥琳傾身下士少詩沼翻好呼到翻帥所類翻下遐嫁翻下王下同所得賞賜不以入家麾

下萬人多江淮羣盜從王僧辯平侯景與杜龕功居第一（龕苦寒翻）在建康恃寵縱暴僧辯不能禁僧辯以宮殿之燒（謂軍人遺火焚太極殿及東西堂也）恐得罪欲以琳塞責（塞悉則翻）乃密啟王請誅琳王以琳為湘州琳自疑及禍使長史陸納帥部曲赴湘州（帥讀曰率）身詣江陵陳謝謂納等曰吾若不返子將安之（之往也）咸曰請死之相泣而別至江陵王下琳吏辛酉以王子方略為湘州刺史又以廷尉黃羅漢為長史使與太舟卿張載至巴陵先據琳軍（五代志太舟卿梁初為都

水臺使者天監七年改馬位視中書卽列卿之最末者也主舟航堤渠載有寵於王而御下峻刻荆州人疾之如讎羅漢等至琳軍陸納及士卒並哭不肯受命執羅漢及載王遣宦者陳旻往諭之納對旻刳載腹抽腸以繫馬足使繞而走腸盡氣絕又臠割出其心向之抃舞抃舞拊手而舞焚其餘骨以黄羅漢清謹而免之納與諸將引兵襲湘州時州中無主納遂據之公卿藩鎮數勸進於湘東王數所角翻十一月丙子世祖即皇帝位於江陵改元大赦改太清為承聖是日帝不升正殿

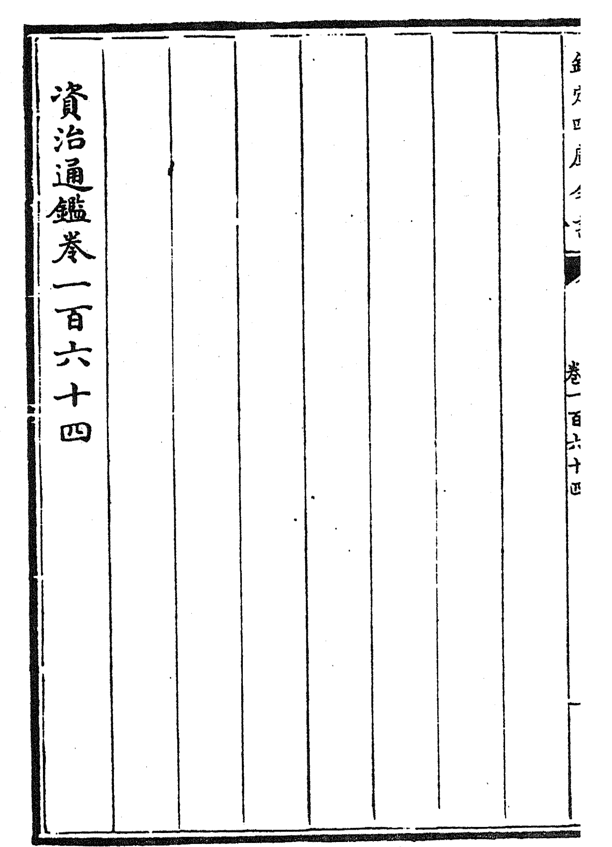
公卿陪列而已史言帝不能正其始丁丑以宜豐侯循為湘州刺史己卯立王太子方矩為皇太子更名元良更工行翻皇子方智為晉安王方略為始安王方等之子莊為永嘉王方等伐湘州戰敗而死追尊母阮修容為文宣皇后修容魏文帝所制自晉以來位列九嬪侯景之亂州郡大半入魏自巴陵以下至建康以長江為限荊州界北盡武寧西拒硤口北盡武寧與岳陽王詧分界西拒峽口與武陵王紀分界硤當作峽嶺南復為蕭勃所據復扶又翻詔令所行千里而近民戶著籍不盈三萬而已著直略翻史言荊州

管內蕭條

陸納襲擊衡州刺史丁道貴於淥口破之衡州治衡陽縣縣東二十里有酃湖其水湛然綠色取以釀酒甘美謂之酃淥淥口即酃湖口也唐志潭州有淥口戍丁度曰湘東有淥水張舜民郴行錄嘉魚縣口舟行七十餘里至淥溪口南北對境圖自岳州沿江東北下過侯敞港神林港象湖港新打口石頭口得淥溪口按郴行錄對境圖之淥溪口皆非丁道貴敗處唯唐志之潭州淥口戍為是淥音綠道貴奔零陵其衆悉降於納降戶江翻上聞之遣使徵司徒王僧辯右衛將軍杜崱平北將軍裴之橫與宜豐侯循共討納循軍巴陵以待之侯景之亂零陵人李洪雅據其郡上即以為營州刺史營陽郡亦漢零陵郡之地故因置營

州隋為永州洪雅請討陸納上許之丁道貴收餘衆與之俱納遣其將吳藏襲擊破之洪雅等退保空雲城姚思廉梁書作空靈灘水經注長沙建寧縣故城南有空泠峽湘水所經也驚浪奔雷迅同三峽張舜民郴行錄曰自醴陵江口南行十餘里到空靈岍　考異曰典略作空零城今從梁書　余謂空雲蓋空靈之誤也藏引兵圍之頃之納請降求送妻子送妻子為質以示誠款上遣陳旻至納所納衆皆泣曰王郎被囚被皮義翻故我曹逃罪於湘州非有他志也乃出妻子付旻旻至巴陵循曰此詐也必將襲我乃密為之備納果夜以輕兵繼旻後約至城下

鼓譟十二月壬午晨去巴陵十里言納兵夜行至晨距巴陵相去十里衆謂已至即鼓譟軍中皆驚循坐胡牀於壘門望之納乘水来攻矢下如雨循方食甘蔗略無懼色蔗之夜翻徐部分將士擊之分扶問翻獲其一艦艦戶黯翻納退保長沙　壬午齊主還鄴戊午復如晉陽復扶又翻



資治通鑑卷一百六十四